

## CONTRIBUCIONES TEÓRICAS Y METODOLÓGICAS PARA LA INVESTIGACIÓN HISTÓRICA DE LAS FORMAS DE TRATAMIENTO EN PORTUGUÉS Y ESPAÑOL

CONTRIBUIÇÕES TEÓRICAS E METODOLÓGICAS PARA A INVESTIGAÇÃO HISTÓRICA DAS FORMAS DE TRATAMENTO EM PORTUGUÊS E ESPANHOL

THEORETICAL AND METHODOLOGICAL CONTRIBUTIONS TO HISTORICAL RESEARCH ON ADDRESS IN PORTUGUESE AND SPANISH

Leticia Rebollo Couto<sup>1</sup>

### Reseña crítica glotopolítica de

HUMMEL, Martin; LOPES, Celia dos Santos (orgs.). *Address in Portuguese and Spanish. Studies in Diachrony and Diachronic Reconstruction*. Berlin: De Gruyter, 2020, 478 págs.

#### RESUMEN

Esta revisión crítica glotopolítica discute los principales resultados publicados en el libro organizado por Martin Hummel y Célia dos Santos Lopes sobre las formas de tratamiento en portugués y español desde una perspectiva histórica. La presentación de estos 13 capítulos y sus principales perspectivas se divide en tres partes: los tres primeros capítulos proponen un abordaje teórico y metodológico del tema, los cuatro siguientes presentan resultados descriptivos sobre el portugués y los seis últimos describen resultados sobre el español. Se trata de un trabajo excepcional de colaboración y difusión de las investigaciones que se han desarrollado sobre estas dos lenguas, consideradas por los organizadores como las mejor estudiadas por su uso de formas de tratamiento. Cada uno de los capítulos ofrece representaciones precisas de las realidades sociales de estas dos lenguas coloniales basadas en el desarrollo de sus sistemas de deixis personal y social. Estos trece estudios se revisan aquí críticamente y al por menor desde una visión de las lenguas como objetos socialmente construidos, considerando la descripción lingüística como una cuestión de poder que transforma estos objetos sociales en una fuerza activa para controlar a las personas o para resistirse a ese control.

**PALABRAS CLAVE:** Formas de tratamiento. Lingüística histórica; Lenguas románicas; Documento de opinión.

#### RESUMO

O objetivo desta resenha crítica glotopolítica é apresentar e discutir os principais resultados da obra organizada por Martin Hummel e Célia dos Santos Lopes sobre formas de tratamento em português e em espanhol desde uma perspectiva histórica. Apresentamos as principais perspectivas teóricas e metodológicas dos 13 capítulos, divididos em três partes: 3 capítulos com uma revisão teórica e metodológica sobre o tema, 4 capítulos com resultados sobre a descrição do português e 6 capítulos com resultados sobre a descrição do espanhol. Trata-se de uma obra excepcional de colaboração e divulgação de pesquisas que vêm sendo desenvolvidas sobre estas duas línguas que os organizadores consideram como duas das mais estudadas no que se refere às formas de tratamento. Cada um destes capítulos nos traz representações precisas sobre a realidade social dessas duas línguas coloniais a partir do desenvolvimento destes sistemas de deixis social. Estes estudos são aqui resenhados criticamente a partir de uma visão de língua como objeto socialmente construído, considerando

<sup>1</sup> Universidade Federal de Rio de Janeiro (UFRJ), [leticiarebollocouto@letras.ufrj.br](mailto:leticiarebollocouto@letras.ufrj.br), <https://orcid.org/0000-0003-2469-5639>.

a descrição linguística como uma questão de poder que transforma esse objeto social em uma força ativa de controle das pessoas ou de resistência a esse controle.

**PALAVRAS-CHAVE:** Formas de tratamento. Linguística histórica. Línguas românicas. Artigo de opinião.

## ABSTRACT

This glottopolitical critical review discusses the main results published in the book organized by Martin Hummel and Célia dos Santos Lopes on Forms of Address in Portuguese and Spanish from a historical perspective. The presentation of these 13 chapters and their main perspectives is divided into three parts: three chapters propose a theoretical and methodological approach to the topic, four present descriptive results in Portuguese, and six describe results in Spanish. This outstanding collaborative work disseminates research developed on these two languages, considered by the organizers as the most well-studied for their use of forms of address. Each chapter offers precise representations of the social realities of these two colonial languages based on the development of these social deixis systems. These studies are critically reviewed here from a view of language as a socially constructed object, considering linguistic description as a matter of power that transforms this social object into an active force for controlling people or resisting this control.

**KEYWORDS:** Forms of address. Historical linguistics. Romance Languages. Opinion paper.

## Introducción

Es un gusto presentarles - o presentaros - este trabajo colectivo sobre un tema tan complejo y variable como el de las formas de tratamiento en portugués y en español. Se trata de una relectura de los trabajos históricos acerca de este eje central e indexador de las relaciones sociales: *las formas de tratamiento*, bajo una perspectiva glotopolítica, o sea marcando una posición decolonial en el conflicto y la tensión entre la preferencia o el rechazo por formas lingüísticas y su manera de describirlas.

La obra es el resultado de una larga historia de cooperación internacional entre los editores y el grupo de autores, en seminarios temáticos y grupos de trabajos entre Austria, Brasil y Colombia, con el grupo de trabajo: *Formas y fórmulas de tratamiento del español y del portugués/ Formas e fórmulas de tratamento do português e do espanhol*. Esta descripción lingüística integrada es el resultado de una política lingüística acertada de ALFAL para la promoción de un espacio común de conocimiento lingüístico y filológico latinoamericano.

Se trata en las mismas palabras de Hummel y Lopes (2020, p. 1) de un acercamiento a la historia de estas dos lenguas bajo una perspectiva sociolingüística, que propone reconstrucciones diacrónicas basadas en la variación sincrónica. Es un trabajo pionero de intersección y diálogo entre la descripción lingüística en portugués y en español acerca de un tema común, sin duda se trata de una contribución memorable y ejemplar, pues lo más común es que la producción lingüística en portugués dialogue apenas con la producción en portugués, y lo mismo en español, con la reflexión lingüística limitada a las discusiones entre grupos en español. La obra es un hermoso ejemplo de cómo los objetivos de integración entre la producción en estas dos lenguas, propuestos por ALFAL hace algunos años ya, se pueden llevar a cabo de forma airosa.

La introducción de la obra es breve. En ella se presenta la propuesta de división del libro en tres partes y se da un resumen corto pero informativo de cada uno de los trece capítulos que compone el conjunto de trabajos. Se trata de un primer acercamiento comparativo sistemático para la historia de

las formas de tratamiento en portugués y español en sus variedades europeas y americanas. Es un tema complejo de cambio y variación común a estas dos lenguas históricas, geográfica, social e incluso, en algún momento de la historia, políticamente relacionadas. Son hitos históricos convergentes, según los editores: a) la unión dinástica de los reinos de España y Portugal en la persona de Felipe II de España, también coronado en 1580 como Felipe I de Portugal; b) el proceso paralelo de colonización de América y c) la transformación a largo plazo de un sistema feudal en un sistema democrático.

Esta interrelación deja sus marcas en la deixis social, particularmente, en el sistema de las formas de tratamiento, que llega a grados de extrema complejidad por la coexistencia de diferentes subsistemas pronominales, verbales y nominales bajo distintos factores de variación geográfica, sociolingüística y pragmática. Cada uno de los pronombres de tratamiento, en portugués y en español, tiene diferentes sentidos y funciones según las categorías de variación que se examinen. Por eso es muy difícil hacer generalizaciones, y huir de la tradición de descripción de una variedad como referencia normativa de las demás.

Portugués y español pueden ser las dos lenguas más estudiadas en lo que se refiere a las formas de tratamiento, y cuentan en 2017 con 1500 títulos referenciados por Fernández y Gerhalter (2017). La falta de descripción de la variedad portuguesa europea se debe, según los editores, a la fuerte tradición generativa en la lingüística de Portugal, razón por la cual faltan descripciones locales de esta variedad europea y las que se presentan aquí se hacen desde grupos ubicados fuera de Portugal.

La obra se organiza entonces a partir de trece artículos distribuidos en tres partes. La primera es una revisión teórica y metodológica del tema, compuesta por tres estudios que presentan modelos teóricos y recopilaciones de datos sobre el portugués y el español. La segunda parte se dedica a la descripción del portugués y está constituida por cuatro capítulos que abordan diferentes aspectos de variación geográfica para la variación *você/tu*. La tercera parte es la más extensa y consta de seis estudios que tratan de la descripción de las formas de tratamiento en español. Todos los textos están basados en metodologías comparativas de lingüística histórica y procuran una reconstrucción diacrónica a partir de datos de variación sincrónica.

En lo que sigue reseño los diferentes artículos a partir de la distribución en tres partes, anunciada por los editores en la introducción. En el conjunto de la obra esta organización no se percibe, ni en el índice ni en una separación por partes, lo que aumenta la fluidez de lectura y le da más destaque a las contribuciones de cada capítulo en particular, los capítulos se pueden leer con total autonomía y el lector puede construir sus propios trayectos de lectura y de interacción con la obra según sus intereses más o menos inmediatos. Las transiciones temáticas están bien trabajadas y siempre hay un elemento común que se repite de un capítulo a otro, lo que aumenta la cohesión coordinada del conjunto de trabajos.

## PARTE 1: las bases teórico metodológicas

Para las bases teórico metodológicas contamos con tres trabajos: el primero de es el de Martin Hummel, el segundo de Victor Lara Bermejo y el tercero de Célia dos Santos Lopes con Leonardo Lennertz Marcotulio y Thiago Laurentino de Oliveira.

El primer artículo teórico metodológico, titulado “Diachronic research on address in Portuguese and Spanish”, es por lo tanto el de Martin Hummel, uno de los editores de la obra. Se trata de una propuesta de revisión teórica que señala los logros y los límites de las diferentes perspectivas de análisis sobre los principales tópicos abordados en diacronía. Esta propuesta de señalar los vacíos, las grietas, los silencios es fundamental, según el autor, para empezar una discusión y no para criticar autores, perspectiva con la que estamos totalmente de acuerdo, y adoptamos en esta breve reseña. La idea es promocionar discusiones metodológicas que hagan avanzar el campo de la descripción de las formas de tratamiento en portugués y en español en cuanto fenómeno lingüístico social y culturalmente corporificado, una vez que la complejidad de este fenómeno requiere en su interfaz conocimientos de campos muy diversos.

El autor discute los aportes de la teoría de la gramaticalización, de la sociolingüística variacionista, de las tradiciones discursivas y de los estudios cognitivos. De las teorías pragmáticas destaca los conceptos de imagen y negociación como fundadores de los estudios de interacción de comportamientos situados, incluyendo tensión y conflicto. En ese sentido, se recatan estudios sobre cortesía y formas nominales de tratamiento. El desarrollo de este tipo de estudio es fundamental para entender los discursos de odio que permean las sociedades contemporáneas. Esta revisión teórica se podría complementar con estudios de formas de tratamiento y variación pragmática (SCHNEIDER; BARRON, 2008; MUHR, 2008; GARCÍA; PLACENCIA, 2011) o formas de tratamiento y descortesía (CULPEPER, 2011; CULPEPER, 2017; PLACENCIA, 2017; GARCÍA, 2017).

La definición de las formas de tratamiento como *crisis*, entendida como “búsqueda de soluciones”, es una idea central y muy interesante de esta propuesta. Es una metáfora cognitiva teórica muy ocurrente una vez que la selección de la forma de tratamiento se constituye como un verdadero problema latente, presente en cada interacción y que se negocia permanentemente en el proceso de las relaciones interpersonales. Esa *crisis* de la representación cuando nos dirigimos hacia *el otro* se evidencia en obras de ficción, teatro o literatura como ejemplifica el autor en diversas situaciones antológicas. Las formas de tratamiento son *crisis* y negociación permanentes e inherentes a las relaciones sociales. Son casos relevantes de estudio de esta *crisis* los casos de migraciones o los casos de neutralización de la distancia con *usted* a los que se reporta el autor.

La revisión teórico-metodológica prosigue con los efectos pronominales en las formas de tratamiento en lenguas *pro-drop* (portugués europeo y español) y en lenguas no *pro-drop* (portugués de Brasil), los efectos culturales sobre las formas nominales de tratamiento, bien como los impactos de procesos de estandarización y del papel de la educación escolar en la selección y legitimación de variantes. El artículo termina con una pertinente discusión sobre los límites de las relaciones entre oralidad y escritura, en obras teatrales o en cartas, frecuentemente discutidos diacrónicamente como más cercanos a la oralidad, el autor concluye afirmando que una simple transcripción de una interacción cotidiana oral es suficiente para demostrar lo problemático que puede ser este tipo de afirmación.

Uno de los temas tratados en esta revisión que me parece particularmente interesante es el de alternancia de formas de tratamiento, un tema que está poco descrito y que ganaría mucho con descripciones centradas en la variación sincrónica sin comparaciones de variedades americanas actuales con variedades europeas como desvíos, pues tal tipo de comparación refuerza una ideología lingüística basada en una variedad dominante y de referencia exógena (CLYNE, 1992; MUHR, 2012; MUHR *et al.*, 2013). Los casos de variación son extremadamente complejos y cada variedad nacional merece, como la de Brasil, un tratamiento centrado en la misma historia social y en la dinámica de contactos de cada población, pues sin duda las formas de tratamiento son un fuerte indexador de identidades nacionales y regionales.

El segundo capítulo es de Víctor Lara Bermejo y tiene por título “Forms of address in the south-western *Sprachbund* of the Iberian Peninsula: One hundred years of evolution in western Andalusian Spanish and European Portuguese”. El análisis comparativo del uso de *ustedes* en Andalucía y el uso de *vocês* al sur de Portugal está basado en una metodología innovadora. Los 4900 datos analizados se recolectaron a partir del habla actuada de 250 participantes. Los participantes tenían que ver escenas de telecomedias muy conocidas en las que un solo personaje se dirige a un grupo de personajes, considerando variaciones situacionales amplias. Los participantes tenían que *doblar* la escena como si fueran el personaje que se dirige al grupo. Es sin duda una forma de recolectar datos muy innovadora para la obtención de datos de habla espontánea situados, al elicitar una conducta a partir de un estímulo visual contextualizado.

Los resultados comparables a partir de actos de habla y situaciones controladas fueron diversos. En posición sujeto *ustedes* y *vocês* son tópicos reinterpretados como sujetos, lo que tiene como consecuencia una gran variedad de ajustes pronominales de concordancia de persona, género y número. La descripción gramatical es muy detallada, está basada en teorías sintácticas de topicalización (BOSQUE; GUTIÉRREZ REXACH, 2009) y los resultados se presentan de forma estadística y cartográfica con ilustraciones y ejemplos clarísimos. Los resultados traen una interesante discusión entre marcación de sujeto y topicalización que explica el paradigma mixto, equivalente al del voseo según el autor, en la concordancia entre estos dos pronombres sujeto, verbo, clíticos y posesivos.

- (1) Ustedes vosotros sois hermanos.
- (2) Vocês não se aperceberam de quando vos/os viram.

El autor se adentra también en un controvertido campo de paralelismos entre Andalucía y América, esta reflexión de contactos lingüísticos ignora referencias contemporáneas de contacto como un sistema ecolingüístico basado en la competencia y selección de variantes según Mufwene (2001, 2005), por ejemplo, y no en la transferencia unilateral de un origen, trasplantado a otro territorio. Las generalizaciones de “América” vista como territorio uniforme también molestan. Sin duda, en el campo de las ideas este es un tema que merece ser retomado.

El concepto de área lingüística de convergencia *Sprachbund* está muy bien aplicado y ejemplificado con léxico rural que señala un acercamiento cultural y convergencia entre ambas regiones: *mazorca, borrego, chivo, ordeñar*. Las relaciones entre variedades dominantes y no dominantes del portugués y del español están muy bien delimitadas para los usos convergentes de *vocês* y *ustedes* en estas regiones y los reflejos de la centralización lingüística de Lisboa y Madrid, tomadas como referencias del modelo de lengua y las demás variedades como deriva en lenguas con políticas lingüísticas tan centralizadoras como el portugués y el español (MUHR, 2016, 2017).

El tercer capítulo es de Celia dos Santos Lopes, también editora de la obra, y dos co-autores, Leonardo Lennertz Marcotulio y Thiago Laurentino de Oliveira. El capítulo se titula “Forms of address from the Ibero-Romance perspective – A brief history of Brazilian voçamento”. Se trata sin duda de una de las recopilaciones sobre la historia de la forma de tratamiento *você* en portugués de Brasil más completa que he leído, por la revisión bibliográfica, la problematización de las principales cuestiones de discusión que este elemento de variación presenta y por la propuesta metodológica de análisis y por los robustos resultados.

A partir de un *corpus* de 1332 cartas personales (522 de tres estados de la región sureste de Brasil y 810 de tres estados de la región noreste de Brasil), se trata de sistematizar la variación entre las formas de segunda persona *tu* y las de tercera persona *você*, buscando los usos contrastantes de estas dos formas de tratamiento entre los siglos XIX y XX. La propuesta metodológica, ejemplar, propone un análisis a partir de la posición de sujeto (nominativo) de ambas formas y prosigue con el análisis de posiciones sintácticas en correlación (acusativo, dativo, ablativo y genitivo), comparando los resultados entre las dos regiones y entre los estados involucrados (Rio de Janeiro, Minas Gerais y São Paulo para la región sureste y Bahía, Pernambuco y Rio Grande do Norte para la región noreste).

Los límites del trabajo están muy bien presentados, la mayoría de las cartas de la región sureste son de Rio de Janeiro (366 del total de 522 para la región) y de Bahia (383 del total de 810 para la región), antiguas capitales virreinales, el intento de justificar las dos grandes áreas por el número de habitantes no es muy feliz considerando la historia social de las lenguas, ya que este es un argumento controvertido desde un punto de vista de la revisión de discursos dominantes sobre las referencias de las lenguas históricas, sobre todo las de expansión colonial (MORENO CABRERA, 2000, pp. 181-3). Sin embargo, la relativización de los datos considerando que en el siglo XIX menos del 40% de la población en Brasil tenía cultura escrita letrada es muy pertinente y además la selección subjetiva de ejemplos, la mayoría de cartas de amor, le dan al trabajo una dimensión humana del lenguaje y de los individuos que con sus prácticas escritas y necesidades nos ayudan a entender mejor fenómenos de alternancia de formas de tratamiento, como en (3):

(3) *Tu não deves pensar em bobagens... você sabe perfeitamente que só ati é que eu amo.*

El respeto a la cultura poco letrada o al registro de variedades no ortográficas, sin ningún tipo de acotación o de glosa, se agradece por el trato igualitario de todas las variantes escritas de la lengua,

sin demarcar la preferencia por la variedad dominante impuesta por la tradición gramatical. Todas las variedades escritas se consideran y se presentan de forma igualitaria. Las cartas de amor ya se venían usando en trabajos anteriores del equipo y es un gusto verlas recopiladas aquí bajo la forma de ejemplos trayendo al texto elementos culturales e históricos relacionados a las percepciones, argumentos y lenguaje de sujetos marcando sus espacios de intereses y deseos para ilustrar la excelente distribución categórica que explica, para mí, de forma muy completa la historia de lo que los autores denominan “voceamento” en Brasil a partir de su distribución y penetración en diferentes funciones sintácticas.

Los resultados de los análisis, presentados a través de excelentes cuadros recopilatorios, gráficos y cartografía resultante de la distribución de los datos encontrados, son espectaculares y ayudan mucho a entender y a visualizar los resultados rápidamente. Para la distribución de las formas variables *tu* y *você* en la posición sujeto, los resultados son muy claros y la oposición regional se mostró convergente con la subida de la forma gramaticalizada *você* en todas las variedades, a pesar de los distintos grados y tiempos de adhesión. En ninguna de las dos regiones la distribución es homogénea sino variable, incluso con subsistemas “híbridos” o “mezclados” *você\_tu*.

En el sureste de Brasil, la forma gramaticalizada *você* entra en la posición de sujeto en el siglo XX, Minas Gerais y São Paulo presentan un resultado más convergente con predominancia de *você* mientras que Rio de Janeiro presenta por más tiempo la manutención de *tu*, hecho atribuido por los autores a elementos de historia social del estado - en contacto más intenso, desde la llegada de la familia real hasta las olas migratorias de 1940, con la cultura “lusitana”. En la región noreste, las cartas de Bahia tienen un resultado muy similar a las de Minas Gerais con una propagación general de *você* en todos los periodos analizados, y la de Pernambuco, un resultado similar al de Rio de Janeiro con alternancia de *você/tu*.

Para la posición sujeto (Nominativo), la diseminación de *você* respecto a *tu* en la historia reciente del portugués de Brasil se ilustra claramente a través de mapas que nos permiten visualizar la expansión creciente de *você* desde el final del siglo XIX hasta la segunda mitad del siglo XX en las dos regiones sureste y noreste. Este resultado para el nominativo, con la propagación del *você* (FARACO, 1996) y la conservación del paradigma tuteante en Rio de Janeiro (SILVA, 2011), confirma con datos contundentes estas dos tendencias. La posición de las formas en Nominativo (sujeto) es la más convergente para los resultados de las dos regiones, sin embargo, en las posiciones de acusativo, dativo, ablativo y genitivo, es donde se manifiesta la divergencia y la marca indexadora regional.

Los resultados para el Acusativo (complemento u objeto directo) demuestran la tendencia al uso de *você* con *te* en la región sureste, especialmente Rio de Janeiro y Minas Gerais y de *você* con *lhe* en la región noreste, especialmente en el estado de Bahia (LOPES; CAVALCANTE, 2011; LOPES; RUMEU, 2015).

Los resultados para el Dativo (complemento u objeto indirecto) demuestran igualmente convergencias entre Minas y São Paulo (uso preferente de *lhe* con *você* (un poco más o un poco menos del 50% de los datos), frente a Rio de Janeiro (dividido entre la selección de *te* y *lhe* con *você*).

En los tres estados del noreste la preferencia es por *lhe*, pero de forma más acentuada que Minas y São Paulo (más del 80% de los datos).

Los resultados para el Ablativo (complemento con preposición que no se puede remplazar por un clítico) confirman la convergencia de Minas y São Paulo con los estados del noreste (más del 80% de preferencia por prep. + *você*), mientras que el estado de Rio de Janeiro se divide entre resultados prep. + *ti* y prep. + *você* (cerca del 40% para cada variante). Pernambuco se diferencia de los dos estados del noreste y se acerca más a los resultados de Rio de Janeiro, aunque con preferencia por la forma prep. + *você* (62%) frente a prep. + *ti* (38%). Para los casos ablativos se destaca como resultado el uso exclusivo de “contigo” en Rio de Janeiro

Los resultados de Genitivo (complemento adjunto con pronombres posesivos) confirman la divergencia de Rio de Janeiro con los demás estados del sureste y del noreste. La preferencia del posesivo para *você* es de *teu* (77%) sobre *seu* (23%) en Rio de Janeiro, en São Paulo la selección está más dividida, pero prevalece *seu* (57%) mientras que en Minas prevalece claramente *seu* (80%) con datos que convergen mucho con los de Bahía (99%) y los demás estados del noreste Pernambuco (73%) y Rio Grande do Norte (63%).<sup>2</sup>

Los resultados de Minas en determinadas funciones convergen con los de Bahia o los de São Paulo y de Rio de Janeiro, las fronteras geográficas de los estados se reproducen en continuos de convergencia o divergencia, según la historia de contactos y la distancia social, lo que demuestra la gran complejidad que la entrada de *você* en el sistema pronominal introduce en términos de variación pragmática regional.

Finalmente, merece la pena destacar el esfuerzo que se hizo de diálogo con la bibliografía en español sobre formas de tratamiento en América, en particular con los casos del voseo. La principal convergencia entre el voseo en español y el “voceamento” en portugués, según los autores, es el cambio de paradigma, el paso de una forma de reverencia a una forma de cercanía o intimidad y en eso estamos totalmente de acuerdo. Sin embargo, tratar los distintos casos de voseo bajo la misma etiqueta de “voseo hispánico” no nos parece productiva, sería lo equivalente a tratar de un “voceamento” lusófono general, categoría que no se usa, prefiero la forma de enunciación plural de Bertolotti (2020) en este mismo volumen cuando se refiere al voseo en el español en las Américas, por todas las connotaciones políticas que conllevan las denominaciones de variedades.

Los mismos autores reconocen en la introducción que no hay un solo tipo de voseo, y en sus conclusiones que el hecho de que ambas formas (*vos* y *você*) hayan perdido semánticas de poder y se hayan desplazado hacia un espacio de solidaridad son un punto de partida para discusiones comunes iberoamericanas, con lo que estamos totalmente de acuerdo. En ese sentido, uno de los puntos que merece más desarrollo comparativo es el de la discusión entre paradigmas mixtos o

<sup>2</sup> Esta forma de pronombre posesivo llega incluso a formar una construcción de tratamiento nominal *seu Jorge*, conforme se atesta con datos de traducción en Masello (2011), y se configura, según la autora, como un problema de traducción una vez que es difícil encontrar equivalencia entre los ejes de poder y solidaridad que se presuponen en un enfrentamiento intercultural.

fusión de paradigmas, según la argumentación de Bertolotti (2015), sistematizando convergencias y divergencias entre subsistemas, a partir de consideraciones de variación pragmática regional (GARCÍA; PLACENCIA, 2011).

## PARTE 2: las descripciones del portugués

La siguiente sección se dedica al estudio de casos en portugués y está compuesta por cuatro capítulos, los tres primeros sobre portugués de Brasil: a) Izete Lehmkuhl Coelho e Christiane Maria Nunes de Souza; b) Vanessa Martins do Monte; c) Márcia Cristina de Brito Rumeu; y el último sobre portugués de Portugal: Gunther Hammerrmüller.

El primer artículo sobre las descripciones del portugués, titulado “Variation and change in the second person singular pronouns *tu* and *você* in Santa Catarina”, es de Izete Lehmkuhl Coelho y de Christiane Maria Nunes de Souza. Se trata de la recopilación de resultados publicados con regularidad desde 2004 y que derivan de diversos proyectos institucionales de descripción de las variedades lingüísticas del sur de Brasil (proyecto VARSUL, por ejemplo). Centrado en el estudio de más de 250 cartas personales escritas entre 1870 y 1990, los resultados presentados son muy robustos y están hermosamente ilustrados con cartografía regional.

Los cuatro principales resultados que se presentan para el estado sureño son las siguientes tendencias, según los autores: a) en el siglo XIX predomina el uso de *tu*, mientras que en el siglo XX se observa variación entre *tu/você*, b) la selección de *tu* está más correlacionada a los casos de sujeto nulo y *você* a los casos de sujeto explícito o expreso; c) *tu* parece estar asociado a cuestiones personales, formas de interacción familiares y temas de intimidad, mientras que *você* parece estar asociado a cuestiones profesionales, formas de interacción laborales y temas de servicios, y finalmente; d) el uso de *tu* se registra en las regiones de la costa más al este y notoriamente en Florianópolis, la capital del estado, mientras que el uso de *você* es el más productivo en las mesoregiones del estado, yendo hacia el oeste.

Los resultados son muy contundentes y denotan una clara identidad regional con el uso de un *você* de valor intermedio en la capital, que equivale a algunos tuteos intermedios en sistemas ustedeantes o voseantes descritos por Carricaburo (2015) y Bertolotti (2015). Es un resultado muy interesante por la convergencia con estos fenómenos en español y por ser contrario a las tendencias señaladas en la misma obra para São Paulo, Minas Gerais, Bahia e incluso Rio de Janeiro (centros políticos, económicos y de irradiación de norma del país), con predominancia de *você*. También difiere del uso predominante de *você* en el estado del norte, Paraná (capital Curitiba) y el uso predominante de *tu* en el estado del sur, Rio Grande do Sul (capital Porto Alegre), lo que marca la complejidad sociolingüística y pragmática del sistema verbo pronominal en estos tres estados al sur de Brasil, con un continuo de variación entre las dos formas muy claro.

La explicación sobre los orígenes coloniales del estado, portugueses de Azores en la capital e italianos y alemanes en el interior del estado, sobre todo para el área oeste de Chapecó, podría

ser revisada si se consideraran las 9 etnias amerindias registradas para Santa Catarina y Paraná, notoriamente Guarani, Kaingang y Xokleng, o incluso con más estudios sobre los procesos de composición ecolingüística que no invisibilicen las poblaciones amerindias y afrodecendientes en el estado y en la región sur del país, tales como en Mello (2011), Andrezza y Nadalin (2011) o Oliveira y Altenhofen (2011). El mito del sur blanco europeo, por más difícil que sea documentarlo, necesita ser revisitado. La capital “aislada” estaba seguramente permeada de cultura guaraní en contacto con la cultura azoriana (ver territorio indígena GuaraniMbya en Biguazú) y al oeste forma parte de la historia social de la ciudad de Chapecó el contacto con el territorio indígena Nonoai (Kaingang en Rio Grande do Sul, a una distancia de 44 kilómetros de Chapecó y de 333 kilómetros de Porto Alegre).

Es difícil recoger datos documentales o incluir contactos que están históricamente invisibilizados. Es de hecho uno de los grandes desafíos reconstruir los discursos históricos e insertar todos los actores sociales que compusieron las escenas de ocupación de territorios en el llamado nuevo mundo. Las reflexiones de Chaudenson (2001, 2012) acerca de las islas, los hombres y las lenguas nos llevan a repensar las historias culturales que contamos de las lenguas europeas trasplantadas como vernáculos fuera de Europa, sus historias de conflictos, contactos y evolución. La hibridación de lenguas y culturas, según Chaudenson, a veces no deja rastros lingüísticos, pero se recupera en las culturas locales (tales como en las técnicas de embarcaciones, de cultivo y domesticación o en las tradiciones culinarias).

El trabajo presenta un excelente estudio de la capital del estado, por barrios, y recopila actitudes lingüísticas que oponen la forma *tu* y *você* en la capital. Según el estudio de Ramos (1989, p. 46), las actitudes en Florianópolis hacia el *tu* son de una forma de tratamiento de intimidad, familiar, del ambiente familiar, de los isleños, ruda, informal, coloquial, no respetuosa (no cortés), mientras que hacia la forma *você* son de una forma distante, que se usa con los de afuera, es una influencia foránea, es lindo, es cortés, formal, correcto y respetuosa (cortés). Otro elemento que destaca el estudio es el de la forma asimilada del pretérito: “*me ajudasse* muito” y que caracteriza el habla de la capital.

El análisis sintáctico sobre la distribución de *tu* en contextos de sujeto nulo y de *você* en contextos de sujeto expreso es muy completo y está teóricamente consolidado por la fuerte descripción del portugués de Brasil como lengua no *pro-drop*, según los diferentes contextos y rasgos favorecedores o inhibidores (primera y segunda persona favorecen el sujeto nulo, referentes menos animados lo inhiben y favorecen el sujeto explícito). A partir de los estudios pioneros de Duarte (1993, 1995) esta tradición generativa revisitada y productiva hasta los días de hoy, (KATO; DUARTE, 2008), (GRAVINA, 2008, 2014) le da al trabajo la base para resultados muy robustos y una excelente discusión de la distribución de los fenómenos en el estado (Santa Catarina) y en la capital (Florianópolis).

El segundo capítulo es de Vanessa Martins do Monte y tiene por título “Forms of address in São Paulo: A historical approach”. Se trata de un análisis igualmente de datos epistolares que comprenden misivas de los siglos XVIII, XIX y XX. El objetivo del trabajo tiene que ver con la propagación de la forma *você* sobre *tu* en São Paulo. Se busca contestar a las siguientes preguntas de investigación:

a) cómo se distribuye el uso de las variantes *tu/você* en las cartas de São Paulo; b) si la forma *você* siempre fue la más frecuente; c) qué resultados son convergentes y qué resultados son divergentes de los que ya se han reportado para otras partes del país.

Es difícil localizar el total de cartas analizadas por período, 105 para el siglo XVIII, para los demás siglos la información no es clara, aunque los tres periodos de la historia de São Paulo estén muy bien delineados (capitanía, provincia y estado) y las colecciones utilizadas para el análisis, descritas con varios de los actores que componen la escena de colonización presentes, incluso con referencias a los “asentamientos” indígenas del siglo XIX. Los límites del trabajo están muy bien discutidos y la metodología semi-diplomática para la edición de las cartas también (BARBOSA, 1999). Los problemas paleográficos para la identificación de abreviaturas que correspondan a las formas nominales *vossa senhoria* e *vossa mercê* son discutidos y muy bien ilustrados, se agradecen las muestras de cartas y sus respectivas caligrafías con las transcripciones propuestas por diversos trabajos de acurada paleografía que ayudan a entender las dificultades inherentes a este tipo de trabajo.

La autora concluye que en São Paulo *você* ya es más usado que *tu* a partir de 1910, mientras que en Rio de Janeiro la frecuencia de uso de *você*, más alta que la de *tu*, solo se registra a partir de 1930. La forma *tu* en São Paulo aparece exclusivamente como sujeto nulo (por su forma verbal y no pronominal) lo que diverge de los resultados para Rio de Janeiro, en los que la forma explícita pronominal aparece en el 25% de los casos estudiados por Lopes y Souza (2012), quienes encuentran formas mixtas de tratamiento en acusativo *você* con *te*, mientras que en São Paulo apenas se registran usos con clíticos de tercera persona *o/a*. La autora concluye que la propagación del pronombre *você* es anterior en São Paulo si se compara con Rio de Janeiro, asimismo, que esta marcación de sujeto es una forma productiva para marcar la diferencia categórica con el portugués europeo, por la expresión del sujeto pronominal, frente a la tendencia *pro-drop* de sujeto nulo europea. El texto termina recordando los límites de sus resultados, una vez que, para la autora, estas cartas son una muestra y no representan los dominios de privacidad, intimidad y oralidad.

El tercer capítulo es de Márcia Cristina de Brito Rumeu y se titula “Variation in the paradigms of *tu* and *você*: subject and complements in letters from Minas Gerais, Brazil: 1860-1989.” El estado de Minas Gerais tiene una relación política, económica, histórica con Rio de Janeiro, São Paulo y Bahia, además de fronteras geográficas con estos tres estados. Este estudio descriptivo pretende analizar las formas pronominales *tu* y *você* en posición de sujeto y sus complementos correlatos. Los complementos (acusativos, dativos y ablativos con preposición) se analizan a partir de cartas escritas por individuos originarios del estado de Minas Gerais en los siglos XIX y XX, de 1860 a 1989. Históricamente la forma *você* se introduce después que *tu*. En las cartas se encuentran contextos nominativos (posición sujeto) de uso exclusivo de *tu*, de uso exclusivo de *você* y de uso mixto de *tu* *você*. Las formas de acusativo *te* predominan con el tratamiento exclusivo de *tu*, y las formas acusativas de *o/a* predominan con el tratamiento exclusivo de *você*. Sin embargo, en los tratamientos mixtos, la forma *te* prevalece. En el contexto dativo prevalecen las formas *te* con tratamiento exclusivo de *tu*, y

las formas *lhe* con tratamiento exclusivo de *você*. Y, una vez más, en los tratamientos mixtos la forma *te* prevalece. En el contexto sintáctico con preposición los casos siguen la forma nominativa (prep. + *ti* para *te* en nominativo y prep.+*você* para *você* en nominativo). Estos resultados, según la autora, confirman la hipótesis que la emergencia de *você* en el sistema pronominal del portugués de Brasil no afecta todos los contextos sintácticos de la misma forma ni con la misma intensidad. Cuando la forma de tratamiento *tu* se mantiene, en las posiciones acusativas y dativas, se confirma y se consolida el alto grado de productividad del clítico *te*.

El cuarto y último capítulo de esta sección sobre el portugués se titula “Retracing the historical evolution of the Portuguese address pronoun *você* using synchronic variationist data”. Su autor es Gunther Hammermüller. El trabajo está basado en un conjunto de encuestas lingüísticas y etnográficas realizadas en el Universidad de Coímbra, de 1942 a 1974 y dirigidas por Manuel Paiva Boléo. Se trata de un material conservado en esta universidad con cerca de 3100 encuestas y 1800 informes producidos a partir de 20 puntos de recogida divididos en 4 regiones: oeste - Viana do Castelo, Porto, Aveiro, Coimbra, Leiria, Lisboa y Setubal; centro – Braga, Viseu, Santarém, Évora, Faro; este – Bragança, Vila Real, Guarda, Castelo Branco, Portalegre, Beja; y las islas – Açores, Madeira. En un primer momento el objetivo de la Manuel Paiva Boléo fue el de organizar un diccionario con la recolecta de todos estos datos léxicos, lo que nunca se llegó a realizar.

Resulta muy interesante que el título inicial del proyecto, *Dicionário do Português Regional* (primero en 1959), se haya convertido en *Dicionário dos falares portugueses modernos* (a partir de 1959, 1971, 1976) lo que marca un giro sociolingüístico importante en el tratamiento de los datos. La jerarquía de las variedades regionales (como variedades no dominantes) se pasan a tratar de forma equitativa con el cambio del título y la introducción del plural. El autor de este capítulo, en sus consideraciones teóricas, analiza las expresiones “formas de tratamiento” y “fórmulas de tratamiento” en función de la historia de pronominalización o de gramaticalización de formas nominales en portugués, bien como la importancia del concepto de “respeto” (*respeito*) como herramienta onomasológica relevante en la descripción de los sistemas de formas y fórmulas de tratamiento en portugués.

Los cuestionarios de la encuesta, sus principios metodológicos de recogida, grabación *a priori* y relatos, informes, transcripciones producidas *a posteriori* están muy bien descritos, resulta particularmente curioso desde el punto de vista metodológico que todas las formas nominales y pronominales de estas encuestas se hayan recogido a partir de siete preguntas:

- (1) Quando os filhos chamam os pais, os avós, os padrinhos, dizem: *ó pai? ó meu pai? ó sr. Pai? ó sr. Padrinho?*
- (2) Quando se lhes dirigem, como os tratam: *por vossemecê?*
- (3) Quando falam deles na ausência dizem: *a mãe está doente? ou a minha mãe está doente?*
- (4) Usa-se dizer, em conversa com uma pessoa de condição social superior: *o sr. seu pai? A sr<sup>a</sup>. sua mãe?*

- (5) É costume tratar o irmão ou irmã mais velha por *mano*, *mana*?
- (6) Se é costume as crianças pedirem a benção quando encontram o padrinho ou o pároco da terra: *deite-me a sua benção meu padrinho*
- (7) E qual a resposta destes: *Santinho! Deus te abençoe*, etc.

Se trata de una metodología clásica de la dialectología, con respuestas cerradas, a partir de la cual se ha podido recolectar en posición actancial (argumentos sintácticos) o apelativa (vocativos) un repertorio riquísimo de unidades lexicográficas distribuidas por localidad en una escala de relaciones sociales y familiares constituidas a partir de las categorías: entre jóvenes, entre iguales, hacia los padres, hacia mayores, hacia extraños, hacia superiores. Me llama particularmente la atención entre los resultados la forma nominal *tio/a* para mayores, registrada en las prestigiosas zonas del oeste: Viana Castelo, Porto, Aveiro y Lisboa, la forma nominal *patrão* para superiores registrada en Viseu y Lisboa (centro y oeste), o la forma nominal *irmão* entre iguales registrada en la isla Madeira. La convergencia con usos americanos en portugués y en español de estas formas es evidente, con relación *tio/a* para mayores, por ejemplo, Magdalena Coll atribuye este uso, en estudios sobre el portugués de Uruguay, a tradiciones culturales y familiares de la población de origen africano presentes en las relaciones interpersonales entre esclavos y sus descendientes (COLL, 2011).

El autor presenta las formas actanciales de tratamiento distribuidas en tres categorías:

- (1) *O Senhor* está bom? (nominales)
- (2) *Você* está bom? (pronominales)
- (3) *Estás* bom? (verbales)

Según este análisis, la forma nominal con nombre propio: “*O Manuel quer?*”, que se discute en el texto como forma o fórmula de tratamiento, sería una variante nominal de *você* (2) más coloquial que *o senhor* (3), esta formulación es un clásico de confusión en la interacción entre brasileños/brasileños y portugueses. Uno de los puntos fuertes del artículo es el análisis de la variación de la forma pronominal *você* en los datos recolectados por la encuesta. Se registran tres variantes: *você/vossemecê/vomecê*, con sus respectivas abreviaciones en textos escritos: *vc/vm/vmc*. Se hace un análisis detallado de las actitudes negativas relacionadas al uso de *você* en Portugal, a partir de evaluaciones y actitudes de los hablantes, tales como el dicho popular: *Você é estrebaria* [você es establo]. Se analiza la prosodia negativa o positiva de esta forma de tratamiento a partir de datos recogidos a lo largo de las encuestas y los resultados se muestran variables.

Según el autor, no se puede diseñar una distribución de las evaluaciones a partir de una distribución norte-sur o leste-oeste para la apreciación del uso de la forma *você*. La única distinción clara es la de la oposición fonética b-/v- y el contraste entre *bocê-você/bossemecê-vossemecê/bomecê-vomecê*.

Esta variación de las realizaciones bilabiales o labiodentales, sí está más orientada hacia una variación norte-sur, sin embargo, ninguno de los demás rasgos analizados permite una distribución regular cartográficamente, razón por la cual el autor concluye con la propuesta de un estudio a partir de *socioglosas*. La complejidad de dirigirse al otro es un comportamiento universal que se realiza en una situación dada (KERBRAT ORECCHIONI, 2010), y es uno de los presupuestos del autor. Esta es una de las razones por las cuales me parece difícil considerar la idea de que en Portugal se encuentran propagadas islas de isoglosas que pertenecen a *distintos momentos de la lengua* a partir de la idea de coexistencia de distintas edades o periodos históricos en el día de hoy. Ante el primer título del proyecto de diccionario de Boléo (autor de la encuesta que lleva su nombre): *Dicionário do Português Regional*, preferimos, como él, el segundo título: *Dicionários dos falares portugueses modernos*, porque todo nombramiento lingüístico tiene un significado social por el bagaje que conlleva, y en este caso, como Boléo, preferimos las denominaciones plurales que consideran las variedades de forma equitativa a partir de un análisis de contextos sociológicos y antropológicos del lenguaje.

### PARTE 3: las descripciones del español

La última sección se dedica al estudio de casos en español y está compuesta por seis capítulos, los cinco primeros sobre español en las Américas: a) Virginia Bertolotti; b) Philippe Dankel y Miguel Gutiérrez Maté; c) María Marta García Negroni y Silvia Ramírez Gelber; d) María Eugenia Vázquez Laslop; e) Miguel Calderón Campos y María Teresa García-Godoy; y el último sobre español europeo: Isabel Molina Martos.

Esta tercera y última parte está compuesta por seis trabajos descriptivos del español, el primero es el de Virginia Bertolotti que tiene por título “The loss of *vosotros* in American Spanish”. Este artículo sobre la pérdida del *vosotros* en América me encantó. Me encantó la perspectiva crítica, es la primera vez que leo una discusión fundamentada sobre la distribución simétrica de las formas de tratamiento españolas y asimétrica de los paradigmas americanos. Esta discusión, empezada por Caravedo (2005) o Morgan y Schwenter (2006) es muy oportuna para la desconstrucción de mitos. Como profesora de lengua española en Brasil, es un tema que ya había tratado de discutir y problematizar y al que este trabajo aporta respuestas contundentes y fundamentadas en una organización discursiva y argumentativa ejemplar.

Según la autora de este capítulo, el uso de una única forma pronominal y verbal para la segunda persona plural, *ustedes*, es uno de los rasgos que distinguen el español en las Américas (así en plural según la autora) del español europeo, en el que las formas plurales *vosotros* todavía contrastan con *ustedes*. Sin embargo, hasta ahora, ninguna explicación sobre la pérdida de las formas de *vosotros* en la mayoría de los contextos comunicativos en el español americano se había realizado. Basado en un *corpus* diacrónico, el objetivo de este trabajo es elucidar con nuevos datos como se dio esa pérdida, permaneciendo apenas en contextos ceremoniales, de situaciones formales.

Según la autora, este trabajo, además de la recopilación de datos para demostrar que el *vosotros* nunca entró en contextos informales y se mantuvo apenas en contextos más conservadores casi formularios ya desde el siglo XVIII, pretende aportar dos grandes contribuciones teóricas. Primero, el cuestionamiento a la idea de que existan sistemas de formas de tratamiento más equilibrados que otros. Y segundo, el cuestionamiento hacia la forma como los elementos de variación lingüística del español americano han sido e, infelizmente, siguen siendo analizados. Estos dos últimos puntos están muy bien contruidos argumentativamente en el texto y forman parte de un conjunto de elementos que hace tiempo se tendrían que haber contrapuesto al mito general sobre el *vosotros* propagado por manuales, materiales didácticos de español, trabajos de referencia y, por supuesto, por los discursos oficiales sobre la lengua de la *Asociación de Academias de la Lengua Española* (ASALE) y de la *Real Academia Española* (RAE).

En su clásico artículo sobre el tema, Fontanella de Weinberg (1999, p. 1402) describe el sistema castellano como “equilibrado” por tener una relación simétrica entre singular y plural en las formas de proximidad (*tú/vosotros*) y en las formas de distancia (*usted/ustedes*). Sin embargo, Morgan y Schwenter (2016) sostienen que esa simetría en la variedad castellana del español europeo es un mito<sup>3</sup>. El principal argumento es que la forma plural, *vosotros/vosotras*, funciona en realidad, como

<sup>3</sup> No sólo el hecho de que el sistema de formas de tratamiento sea simétrico es un mito. También es mítica la idea de que solo hay una forma de plural *vosotros*. En la actualidad, observamos a partir de textos de prensa la competencia entre por lo menos tres formas verbo-pronominales de *vosotros*. Tomemos el ejemplo inicial de Bertolotti (2020, p. 291) de este mismo capítulo.

(1) *Vengan* a tomar la merienda, yo la voy a tomar con *ustedes*. (madre/padre en Latinoamérica)

(2) *Venid* a tomar la merienda, yo la voy a tomar con *vosotros* (madre/padre en España)

También registramos para (2) una variante oral y escrita más coloquial:

(3) *Venir* a tomar la merienda, yo la voy a tomar con *vosotros* (madre/padre en España)

Y en los usos pronominales del verbo tendríamos:

(1) *Vénganse* a tomar la merienda, yo la voy a tomar con *ustedes*. (madre/padre en Latinoamérica)

(2) *Veníos* a tomar la merienda, yo la voy a tomar con *vosotros* (madre/padre en España)

Pero también registramos para (2) una variante oral y escrita más coloquial:

(3) *Veniros* a tomar la merienda, yo la voy a tomar con *vosotros* (madre/padre en España)

Esta forma (3) solo se acepta como correcta por la RAE en 2017 con el verbo *irse*: *íos, iros* (<https://www.lavanguardia.com/cultura/20170717/424185635441/rae-iros-idos-ir-arturo-perez-reverte.html>). Sin embargo, se registra como anécdota en 2011, la visita de la entonces princesa Letizia a Medina del Campo, que dice al apartar una pelea entre hermanas en la calle: *pediros perdón*. Tal formulación causa escándalo local en la prensa (<https://www.lne.es/sociedad/2011/01/17/dona-letizia-pediros-incorrecto-21177104.html>). Además de esta variación pronominal *veniros*, también se registra como una variante considerada aún más popular y vulgar, considerada como andaluza o gitana, y consagrada por Lola Flores en el casamiento de su hija en 1983: *venirse*.

(4) *Venirse* a tomar la merienda, yo la voy a tomar con *vosotros* (madre/padre en España)

Esta forma se consagra con la anécdota de Lola Flores, cuando en el casamiento de su hija le pide a la gente que había acudido a la iglesia que se fuera: *Mi hija no se puede casar. Así que si me queréis a mí, marcharse, Si me queréis algo, irse. Hay que sacar a la gente o no se casa*. Tal formulación con *marcharse* e *irse* generó, en 2017, memes de variación considerando el continuo: *íos, iros, irse*. Desde entonces la frase se usa como dicho y esta variedad considerada desde un punto de vista prescriptivo como *infinitivo de mandato* es una realidad en contextos expresivos y de intensificación de actos de habla con *vosotros*.

La ausencia de descripciones contemporáneas sobre estos fenómenos de variación refuerza la idea de un sistema castellano equilibrado y homogéneo. La lectura de este artículo ilumina frente a la diversidad de formas verbo-pronominales de *vosotros*. Yo veía y oía la variación en los medios de comunicación, series y películas, pero no entendía por qué variaba tanto en Rebollo (2011). Realmente, al ser la forma de tratamiento en plural preferente y más usada, como afirma aquí

el plural tanto para *tú* como para *usted*. Para estos autores el español europeo y el español americano difieren por la selección de *usted* para plural en América y de *vosotros* para plural en Europa. En la variedad castellana el plural *vosotros* se combina con *tú* o *usted*. En la variedad americana, el plural, *ustedes*, se combina con cinco posibilidades de forma singular, lo que resulta en cinco diferentes sistemas de tratamiento en uso como se describe en Bertolotti (2015, p. 71):

|           |            |                |                          |                |
|-----------|------------|----------------|--------------------------|----------------|
| <i>tú</i> | <i>vos</i> | <i>usted-T</i> | <i>su merced/sumercé</i> | <i>usted-V</i> |
|-----------|------------|----------------|--------------------------|----------------|

Bertolotti, en este capítulo, señala que estudios históricos de las formas de tratamiento en América raramente se han detenido en la historia de las formas plurales de tratamiento. En la bibliografía estudiada no hay evidencias sólidas de la historia del *vosotros* en el español americano. De Jonge y Nieuwenhuijsen (2009) o Fontanella de Weinberg (1999) dicen que la manutención de *vos* hizo que el *vosotros* desapareciera. Sin embargo, Bertolotti no está de acuerdo por tres razones: a) *vos* se mantuvo como forma singular y no plural, la forma plural desapareció como *vosotros*, b) parte de este paradigma – justamente las formas ambiguas – cayeron; c) mientras que la pérdida de *vosotros* se dio en todas las Américas, la manutención de *vos* no se dio en todo el continente.

Sobre la diacronía de la forma de tratamiento, para la autora está claro que esta forma plural nunca llegó a tener usos de cercanía, coloquial o de familiaridad en América, y coincide con Caravedo (2005, p. 28) que en el siglo XIX *vosotros* se usa en América en proclamaciones, discursos religiosos, en la voz de figuras bíblicas o líderes de la independencia (los próceres). Así se ejemplifica con las letras de los himnos nacionales de Argentina (1), Uruguay (2) y Chile (3).

- (1) ¡*Oíd* mortales!, el grito sagrado; / ¡libertad!, ¡libertad!, ¡libertad! / *Oíd* el ruido de rotas cadenas / *ved* en trono a la noble igualdad.
- (2) Tiranos, *temblad*.
- (3) *Vuestros* nombres valientes soldados, / que *habéis* sido de Chile el sostén, / nuestros pechos los llevan grabados.

Bertolotti trabaja en este capítulo con la hipótesis de que el sistema de formas de tratamiento, sólo con una forma plural, no es anormal, a pesar de la idea generalizada en español, y cita diversas lenguas como el inglés, el francés, el checo, el turco, entre otras, en las que sólo se usa una forma de plural. Esta discusión se ha llevado a cabo por una perspectiva eurocéntrica y centralizadora de analizar el español en América usando categorías de uso del español castellano como referencia. De hecho, en el español en América nunca se tuvo dos formas pronominales de tratamiento que se contrapusieran por la distancia social. Más bien siempre hubo un espacio único para el plural, codificado por diferentes formas lingüísticas, sin una definición clara en función de la oposición cercanía/distancia.

Bertolotti (2020), se entiende mejor por qué los matices de acercamiento y de intensificación de actos de habla se dan en la misma morfología de esta forma tan productiva y frecuente para la variedad castellana del español europeo.

El hecho de que esta oposición nunca haya sido funcional en América para el plural y que la forma *vosotros* ya en el siglo XVIII se vea reducida en sus contextos de uso, lleva también a un cuestionamiento sobre la tesis de Lara (2020) en este mismo volumen, y nos hace repensar algunos temas que todavía persisten a lo largo de esta obra, sobre viejas temáticas relacionadas al español en América: andalucismos, arcaísmos y casi casi vulgarismos. Desde la perspectiva de una profesora de lengua española en Brasil, y como formadora de profesores de lengua española en Brasil, termino la lectura de este capítulo con gran alegría pensando que estos puntos de descripción y análisis sobre el plural de las formas de tratamiento en el español americano *se tenían que decir*, y que por fin *se dijeron*.

El segundo capítulo es de Philippe Dankel y Miguel Gutiérrez Maté. El capítulo se titula “*Vuestra atención por favor* ‘your attention please’. Some remarks on the usage and history of plural *vuestro/a* in Cusco Spanish (Peru)”. Se trata del único capítulo que incluye cuestiones de contacto lingüístico y multilingüismo como un elemento central de análisis para los procedimientos de cambio y variación. El capítulo trabaja con la hipótesis de transferencia del quechua al español para explicar la alta productividad del posesivo plural *vuestro/vuestra* en esta variedad lingüística de Perú, el español cusqueño. Como se ha visto en diversos trabajos con el portugués de Brasil, el genitivo es un caso inestable, y el posesivo *su* es un fuerte candidato a perdedor por la ambigüedad con otras categorías de tercera persona.

El uso del posesivo *vuestro/a/os/as* para la forma de tratamiento en plural, *ustedes*, no es un caso exclusivo de Cuzco. Según los autores, se ha reportado en Uruguay por Bertolotti (2015), en Chile por Morgan y Schwenter (2006) o en Argentina por la misma Fontanella de Weinberg (1999). Sin embargo, se trata de usos restringidos en este caso a contextos formales, tarjetas de felicitación para bodas, cartas laborales, discursos políticos; usos que implican distancia, formalidad o incluso solemnidad. No es el caso de los datos registrados para Cuzco, presentes y frecuentes en conversaciones cotidianas coloquiales y contextos extendidos, a tal punto que se convirtieron en indexador de identidad regional.

Una de las hipótesis del contacto que puede haber favorecido la alta productividad de esta forma, como en el título del artículo: *Vuestra atención, por favor*, es la marca de *clusividad*, o sea, la diferenciación en el sistema pronominal plural por la cual se distingue si el oyente se considera como incluido o excluido del plural. Se trataría de una transferencia nocional del quechua en este caso. La revisión del contacto entre estas dos lenguas es muy rica y detallada y el papel de la noción de exclusión del oyente parece ser central para la estructuración de acciones, creencias y opiniones. La selección de esta forma se ve como un rasgo distintivo *mestizo* de Cuzco frente a Lima:

- (1) La gente de Cuzco usa el segundo pronombre plural: *vuestro* (a) (s) mientras que la gente de Lima usamos *ustedes*. Me agrada la forma cusqueña.

Este ejemplo de un foro de discusiones en internet muestra la productividad y el vigor de esta forma de tratamiento hasta entonces poco o nada estudiada para las variedades andinas del español

en Perú. Se trata de un orgullo de pertenencia a un grupo, una fuerte marca de identidad simbólica (KLUGE, 2016), que ya pasa a ser percibida por hablantes peruanos de otras regiones. Este artículo incorpora el multilingüismo y los contactos lingüísticos y culturales en las sociedades criollas, es muy interesante la idea de la “transferencia” nocional (CHAUDENSON, 2001) más que de formas lingüísticas.

El tercer artículo, titulado “Prescriptive and descriptive norms in second person singular forms of address in Argentinean Spanish: *vos, usted, tú*”, es de María Marta García Negroni y Silvia Ramírez Gelbes. Así como en el capítulo anterior, la “identidad simbólica” se considera como un factor de consolidación del cambio. Se analizan comparativamente un *corpus* de material escrito y audiovisual de 1960 y otro de 2015 a fin de analizar como a lo largo de cincuenta años evolucionaron los usos de las formas de tratamiento para la segunda persona singular: *vos/usted/tú* en los medios de comunicación.

Las autoras concluyen que la perspectiva normativa del paradigma de segunda persona singular ha cambiado en los últimos cincuenta años en Argentina. Consideran que - aunque el *corpus* analizado haya sido recolectado en los medios de comunicación - se puede considerar como representativo de las relaciones con las normas habladas de cada periodo. Se registra un cambio cualitativo significativo en la frecuencia de uso de las dos formas de singular: *vos/usted*.

En los años 60 la proporción de uso de la forma *vos* era equivalente a la de *usted*. Sin embargo, en el *corpus* de 2015 el uso de la forma *vos* creció significativamente, según las autoras, que ilustran el caso con el elocuente ejemplo de la respuesta del presidente argentino a un periodista:

- (1) Yo te desafío a, a ver si lográs aguantar “no tratarme de vos” hasta el final, porque, después de tantos años de conocernos, para mí se te va a escapar. [...] Bueno, pero convengamos que es una decisión tuya. Para mi es lo mismo: el respeto no pasa por si se tutea o no se tutea.

El paradigma subyacente al uso de las formas de tratamiento *vos/usted/tú* que limita el uso de formas de tratamiento directas hacia el interlocutor en el primer *corpus* difiere considerablemente con el segundo. Para García Negroni y Ramírez Gelbes (2020), la brecha entre la norma descriptiva y la norma prescriptiva disminuyó en el segundo *corpus*, de 2015. El uso de *vos* en prácticamente la mayoría de los contextos, coincide incluso con la aceptación tardía de la Academia Argentina de Letras.

Para la norma descriptiva, el *vos (tuteo)* se usa en contextos familiares, o íntimos, mientras que el *usted (trato de usted)* se usa en contextos de respeto para marcar gran diferencia social. Mientras que para la norma prescriptiva se considera la alternancia entre *tú* y *usted* y la preferencia por la *indirectividad* (tema tan caro de la pragmática), o sea, seleccionando preferentemente formas de tratamiento indirectas. La norma prescriptiva se hizo más presente en los resultados del *corpus* de 1960, mientras que la descriptiva en el de 2015.

Según las autoras, hay dos fenómenos principales que revelan la diferencia y la tensión entre estas dos normas en Argentina, a pesar de la subida del *vos* y de su uso mayoritario en los medios de

comunicación. El primero es la reminiscencia hasta el día de hoy del trato de *tú* sea para extranjeros, sea para compatriotas con los cuales se quiere establecer más distancia social que con el trato de *vos*, pero menos distancia social que con el trato de *usted*. Sería un uso de *tú* intermedio entre *vos* y *usted* en términos de distancia social, el *tú* no desapareció de Argentina. Y el segundo fenómeno relacionado a esa tensión normativa es el de la variación entre las formas del presente del subjuntivo: *no llores/no llores*, la forma aguda - acentuada en la última sílaba - responde a la intención de reforzar la cercanía social y también la identidad simbólica del hablante (KLUGE, 2016).

El cuarto capítulo es de María Eugenia Vázquez Laslop y tiene por título “Addressing in two presidential election debates in Mexico (1994 and 2012): Forms and functions”.

La autora también encuentra, como en el capítulo anterior, una consolidación del eje de solidaridad y formas de tratamiento más directas al comparar debates presidenciales en México, recolectando y comparando los debates realizados a través de los medios de comunicación con casi veinte años de diferencia.

Los debates para las campañas presidenciales en televisión son un género-espectáculo de la comunicación política. La frecuencia de uso, su categorización, su distribución en los turnos de habla, bien como el uso argumentativo que se hace de ellas define perfiles estratégicos de los políticos, como en el célebre caso analizado por Kerbrat Orecchioni (2011, 2017) entre los entonces candidatos Sarkozy y Royal.

La autora compara las formas de tratamiento en dos debates para las elecciones en México, el de 1994 y el de 2012. Analiza un total de 3548 formas de tratamiento con funciones gramaticales o vocativas. Se contextualizan los dos debates y se presentan las categorías de análisis. En el debate de 1994 cada candidato recibe con más frecuencia formas verbales de distancia (V-formas), mientras que en el debate de 2012 recibe con más frecuencia la forma de tratamiento con nombre y apellido. O sea, desde un punto de vista gramatical se dirigen a cada candidato en 2012 con menos formalidad que en 1994 pero las prácticas aún son formales. Esto resulta del hecho de que los candidatos reciban el nombre propio como forma de tratamiento, mientras que en 1994 se usa el título, el apellido y formas de más distancia (V-formas).

Cuando cada candidato es el referente, la principal diferencia entre los dos debates es que en 1994 apenas se usaba el sistema formal, mientras que en 2012 emergen más formas neutras o informales, sobre todo en las formas nominales. Sin embargo, el resultado más importante de esta comparación está en las formas de tratamiento utilizadas con el público. En 1994 los mexicanos eran referenciados de forma indirecta como una colectividad, con nombres colectivos o neutros. Ya en 2012, los mexicanos fueron predominantemente llamados por la segunda persona singular, como parte de un sistema informal (1), o por la forma neutra de segunda persona plural (2).

- (1) Yo *te* pregunto a *ti* si a doce años de haber dado pasos en la transición democrática de nuestro país, hoy *estás* mejor y la respuesta, seguro estoy, es que no (2012).
- (2) Le voy a pedir a Gabriel, Gabriel Quadri de Alatorre, que haga lo propio. *Empezamos* de

este lado, Gabriel, y *pasamos* inmediatamente a mostrarlo. Es la letra “A”. Significa que es el primero que participa en este debate (2012).

Se ve en el debate de 2012 por el ejemplo (2) también el uso creciente del nombre de pila, Gabriel, acompañado o no del apellido. Los debates entre candidatos presidenciales en México solo se incorporaron al sistema electoral al final del siglo XX, y se han convertido desde entonces en una parte esencial del proceso democrático. Los estilos comunicativos y el análisis lingüístico multidimensional de las formas de tratamiento contribuyen para la comprensión de este espectáculo que dicta muchas veces resultados políticos, y que además nos presenta una excelente muestra de cambio y evolución de esas unidades en la deixis social.

El quinto capítulo es de Miguel Calderón Campos y María Teresa García-Godoy. El capítulo se titula “The European roots of the present-day Americanism *su merced*”.

A partir del título queda clara la perspectiva eurocéntrica de este trabajo, que trata fenómenos de variación lingüística de América como desvíos o derivas de una variedad central europea. Desde una perspectiva panhispanista, el artículo se opone a la hipótesis de Lipski (2005) y de Álvarez Lopes y Bertolotti (2013), quienes atribuyen los cambios lingüísticos en la forma *su merced* a la situación de contacto forzado en contexto de esclavitud, sobre todo en el área caribeña. La forma pasa de una función delocutiva a una función alocutiva (tal como *vuestra merced*) y adquiere hoy, en algunas variedades americanas, valores de intimidad y de familiaridad. En el caso contemporáneo de Colombia, por ejemplo, la identidad campesina, rural, atribuida a esta forma en sus orígenes se convierte además en identidad simbólica: *sumercé*.

Para los autores, a los que no les molesta hablar de una evolución unidireccional de la lengua española como un todo, un español total (DEL VALLE, 2016) que tiene sus orígenes en los siglos XVI y XVII en España, es difícil hablar del Caribe como una variedad regional única, por ser un área muy heterogénea. Según los autores de este capítulo, la forma *su merced* puede denotar hoy tanto un grado máximo como mínimo de distancia social.

Los ejemplos contemporáneos para demostrar esa posibilidad de distancia o proximidad son ejemplos literarios de Venezuela (2003) y Colombia (2008):

- (1) Decidí pasar la alambrada que me encerraba, cuando uno de los hombres de machete que me trajo al campamento apareció. Tenga *su merced* la amabilidad de seguirme. Era un campesino de ojos claros, curtido por el sol (Venezuela, 2003).
- (2) Papá ¿*su merced* está seguro de que quiere ir? ¿No es mejor dejarlo para después, cuando esté mejor? (Colombia, 2008).

Los dos ejemplos contemporáneos remiten al contexto rural y al contexto familiar de usos de *su merced*. Sin embargo, una de las primeras críticas que se hacen a la hipótesis de que el trato de *su merced* tiene origen en situación de contacto afroamericano es que las observaciones provienen de géneros de ficción, y no de datos documentales.

El uso de la forma atestada en obras teatrales estudiadas en diacronía tiene para los autores un cuño *costumbrista* que no es del todo convincente. Se trata de una tradición discursiva literaria que no necesariamente, para los autores, puede atestar la evolución de la forma por contacto. El segundo argumento contrario es el de que esta forma ya existía en España con valor de distancia y que en América se registra en textos de Argentina, Colombia, Cuba, Perú, Venezuela, México, República Dominicana, Venezuela y Puerto Rico durante los siglos XVII y XVIII, por lo tanto, no apenas en el área caribeña.

Para los autores, el paso de la forma *su merced* para relaciones “solidarias” representaría el *último* eslabón evolucionario que afectó todo el sistema de formas de tratamiento pronominales con la entrada de términos honoríficos, o sea, de formas nominales, en el paradigma de las formas pronominales.

Se trata de una forma poco descrita, Bertolotti (2015) propone la inclusión de esta forma en el paradigma singular americano de las formas de tratamiento, como también se destaca en el capítulo de este mismo volumen, a diferencia de Fontanella de Weinberg (1999), que no la había mencionado en ninguno de sus cuadros sinópticos sobre las formas de tratamiento en América. La inclusión y la descripción de esta forma de tratamiento es un tema pendiente y relevante que merece estudios más detallados de su funcionamiento actual, incluso considerando la inestabilidad escrita de esta forma también señalada por Bertolotti (2015).

Según la hipótesis que prima por el contacto lingüístico en situaciones de esclavitud, sólo en el siglo XX se pasa a desarrollar el uso de *su merced* en relaciones equitativas en términos de distancia y poder que son las que se encuentran hoy en Colombia, Venezuela y zona andina de Ecuador. Los autores quieren demostrar que esta forma ya integraba el paradigma de igualdad antes de la abolición de los esclavos, en los siglos XVII y XVIII, con ejemplos como los siguientes:

- (3) *Tayta*, cómo puede decir que es falso, quando *su merced* sabe que pasó como dije (1795, Santa Lucía, Venezuela).
- (4) Muy mi estimada *madresita de mi corazón*: (...) llegó a mis manos la carta que *su merced* se sirvió dirixirme en contestación de la que mandé con Don Manuel (1810, Puerto Rico).
- (5) *Queridísima mamita*: dígame *su merced* si está enteramente bien de la perlesía (...) abrace *su merced* a mis hermanas (1830, Habana, Cuba).

Para los autores de este capítulo, el hecho que la forma *su merced* se registre en un discurso familiar, antes de la abolición de los esclavos que se dio en 1854 para Venezuela, en 1870 para Puerto Rico y en 1873 para Cuba - sería un indicio de que estas formas entran en el sistema de solidaridad americano antes de que, históricamente, las sociedades criollas mencionadas pasen, a partir de la abolición, a tratos supuestamente más igualitarios con los africanos esclavizados y sus descendientes. A partir de datos como los de esos tres ejemplos -(3), (4) y (5)-, en cartas de hijos hacia sus padres,

los autores interpretan que se haya instaurado un eje de más solidaridad y menos poder con *su merced*, antes de la liberación de los esclavos, entre los blancos criollos.

Los autores interpretan estas formas de tratamiento en las relaciones familiares de primer orden: en el trato de los hijos hacia sus padres o madres, a partir de cambios en las relaciones familiares en España que empiezan en el siglo XVIII y se consolidan en el XIX. La adopción de formas nominales de *padre/madre* a *papá/mamá* coincide con un cambio de paradigma en la deixis social española y su modelo educacional de familia, con relaciones más solidarias y simétricas entre padres-hijos. Este cambio también se registra, según los autores, en Buenos Aires (RIGATUSO, 2005, p. 94) y Nuevo México (BALESTRA, 2008, p. 82).

En el caso específico analizado por los autores con los ejemplos (3), (4) y (5), se considera la combinación de las formas nominales *taita*, *madrecita* y *mamita* con la forma de tratamiento *su merced* como una marca de solidaridad. Seguro que estas formas nominales son marcas de cercanía, familiaridad, afecto y se utilizan para atenuar actos de habla más o menos directivos o en rituales de apertura de misivas. Sin embargo, que el eje instaurado sea de solidaridad no quiere decir que se borre la jerarquía de las relaciones familiares, reafirmadas, en mi interpretación, por la forma *su merced*.

Se trata de un paradigma mixto que se encuentra hasta hoy en América, a partir del cual se demuestra cercanía y afecto, en el eje de la solidaridad, pero sin borrar las marcas de “respeto” hacia las jerarquías en sociedades que tienen su sistema de relaciones interpersonales y cortesía basadas en el eje de la solidaridad y de la jerarquía a la vez (KERBRAT ORECCHIONI, 1994). Si España sostiene hoy un sistema de relaciones interpersonales basados en la solidaridad y simetría en términos jerárquicos, no es lo que ocurre en Brasil, para citar un ejemplo, en el que los ejes son de solidaridad, extrema cercanía, pero con la marcación explícita de relaciones asimétricas. Así, tenemos datos de observación personal como: *Paizinho, o senhor tem que descansar/Mãezinha, a senhora precisa tomar o remédio/Vovó, a senhora agora vai me dar a mãozinha*. En estos casos, la jerarquía marcada por la edad es un rasgo de cortesía y respeto que puede estar acompañada de marcas de afecto y máxima cercanía.

Los contextos hijos-padres son los más conservadores, como vimos a lo largo de la obra, para la manutención de la organización jerárquica familiar y no es consenso, cuando se confunden distancia interpersonal y jerarquía. Esta confusión está muy claramente explicada por Hummel (2020, p. 8) en la introducción de la obra cuando señala el disenso entre Lopes y Rumeu (2015, p. 23) que definen la relación madre-hijo como asimétrica, mientras que Martins *et al.* (2015, p. 31) la consideran como simétrica, ambos trabajan con datos de portugués de Brasil. Sin confundir variedades, la clasificación de las relaciones padres-hijos ya es problemática, qué pensar de juicios e interpretaciones que transponen un sistema sobre otro, tratándolo todo bajo una etiqueta de panhispanismo o de español total (LARA, 2016; DEL VALLE, 2016).

Esta representación política, romanceada, con un origen mítico de las lenguas en la que una variedad se presenta como la *madre patria* de otra, es problemática para la descripción lingüística de

la evolución de las lenguas, y propone una variedad exógena para validar elementos de cambio. El término *the mother country* se repite por lo menos cuatro veces a lo largo del capítulo. También son problemáticas las etiquetas relacionadas al andalucismo del español en América (LARA, 2020, en este mismo volumen) y ahora las etiquetas de arcaísmo y vulgarismo en Calderón Campos y García Godoy (2020). Los autores consideran el *bozal* en obras teatrales como un vulgarismo etno-lingüístico en oposición a la historia de un coloquialismo panhispánico que se podría definir por la presencia de la forma en documentos no ficcionales.

Como se señala en Mufwene (2005, p. 12), los orígenes de una lengua están en general fundamentados sobre informaciones históricas accidentales omitiéndose diversos detalles de los procesos evolutivos. Los contactos lingüísticos se encuentran en todas partes y en todos los momentos de las historias de las lenguas, particularmente en sus puntos míticos de origen, de tal forma que podríamos estar tentados a identificar todas las lenguas del mundo de hoy como lenguas de origen criollo. En su trabajo de edición de la obra de Chaudenson (2001), Mufwene aclara que el estudio del desarrollo de lenguas *pidgins* y criollas contribuye para el entendimiento contemporáneo de las lenguas vernáculas europeas fuera de Europa, considerando elementos lingüísticos y sociales. Los sentidos de las formas nominales de tratamiento son un problema de traducción cultural (MASELLO, 2011; WIERZBICKA, 2016).

Además de afiliarse a nociones como *madre patria*, *americanismos* (sin contraposición a qué serían españolismos) o *simplificación* del sistema pronominal (con el uso de *usted* en formas de cercanía y familiaridad las T-formas de *ustedeo*<sup>4</sup>, el texto de este capítulo también se apoya en citas de autoridad que remiten a compendios de modelos de lengua firmados por la marca RAE-ASELE. En estas obras las autorías se atribuyen a una entidad supra lingüística, con autoridad asentada en bases sociales como la de los medios de comunicación y con responsabilidad prescriptiva (DEL VALLE, 2016, p. 84). La misma noción de *americanismos* es una noción construida en la esfera pública de la lengua, hay *americanismos*, pero no *españolismos* (MORENO CABRERA, 2008, 2010, 2014, 2015). Creo que, como señala Bertolotti (2020), en la argumentación de su trabajo en este mismo libro, es importante que las variedades americanas (en plural) se estudien en sus procesos de cambio sin que se trasplanten categorías de análisis de otras variedades, en especial la variedad castellana del español europeo.

Termino la lectura de este artículo considerando que el hecho de que la forma se registre desde el siglo XVI en España, o que se encuentre en documentos desde los siglos XVII y XVIII en por lo menos nueve localidades en América, desde Cuba hacia Argentina, no invalida la hipótesis del contacto, pues la presencia de la esclavitud de africanos traspasa todo el continente con innúmeros puntos de

<sup>4</sup> Las formas de tratamiento *tú*, *usted*, no pertenecen a una colectividad específica, son formas lingüísticas que se utilizan según diferentes sistemas de cortesía, en los que los ejes de *solidaridad*, *poder* y *consenso* (KERBRAT ORECCHINI, 1994) se combinan según los valores históricos y culturales que se transmiten y se negocian de generación para generación y en el caso de las sociedades americanas, según los distintos modos y organizaciones de población y ocupación del territorio (CHAUDENSON, 2001). Considerar el trato de *usted* como un desvío (*ustedeo*) sin paralelismo con el trato de *tú* (*tuteo*) es marcar la forma solidaria de *usted* como deriva. Ninguna forma tiene en sí un valor pragmático, ese valor se actualiza social e históricamente.

distribución del tráfico desde el Caribe en la parte española (LIPSKI, 1994, 2002, 2004, 2005, 2008), o desde Río de Janeiro, en la parte portuguesa (CHAUDENSON, 2001, 2012; MUFWENE, 2001, 2005). No se trata de atribuirle a la forma apenas un origen etimológico sino explicar los diferentes modos de significar socialmente que esta forma atribuye a raíz de un sistema cultural en el que la edad, por ejemplo, sea un factor conceptual de jerarquía social relevante, o en la contemporaneidad la identidad social, la pertenencia a una cultura regional determinada, considerando elementos de variación pragmática.

El sexto y último artículo, titulado “Linguistic change and social transformation: The spread of *tuteo* in Restoration Spain and the Second Republic (1875-1939)”, es de Isabel Molina Martos. El conjunto de cartas personales que se analizan para este periodo se divide en tres grupos: a) cartas de inmigrantes asturianos y gallegos a sus familias (1863-1925), b) primera generación de institucionistas (nacidos entre 1850-1889) y; c) segunda generación de institucionistas (nacidos entre 1890-1910). Los tres grupos están claramente delimitados y los resultados se muestran cualitativamente como muy significativos. El primer grupo de inmigrantes es representativo de clases sociales de baja condición económica y escolaridad mientras que las dos generaciones de institucionistas juegan, según la autora, un papel clave en este cambio social que caracterizó el cambio de paradigma en España hacia las formas tuteantes (T-formas).

Los intelectuales que forman parte de la Institución Libre de Enseñanza (desde su fundación en 1876 hasta su desaparecimiento en 1936) tenían como uno de sus principales objetivos reformar el sistema educativo, para disminuir la brecha con las demás naciones europeas, el objetivo era modernizar la educación y la investigación científica en España. La lista de institucionistas cuyas cartas se han analizado, tanto para la primera como para la segunda generación, es impresionante. El capítulo se complementa con el análisis de un cuarto conjunto de cartas escritas desde las trincheras o desde la cárcel durante la guerra civil (1936-1939).

Se trata de un estudio compuesto por material extremadamente sensible. Las subjetividades que se movilizan en función de un contexto histórico tan dramático - como el de la pobreza e inmigración, o la de proyectos de educación interrumpidos por la guerra y el exilio, bien como los afectos y deseos que mueven a soldados y prisioneros de guerra - son muy tocantes. El rescate de esta memoria en sí, sea de estas figuras públicas de poetas y lingüistas, sea de los inmigrantes y soldados desconocidos, el rol de las mujeres y de los ideales de educación y modernización son fundamentales para entender la dinámica social pasada y presente, y nos ayudan a reflexionar sobre los momentos históricos que nos tocan vivir.

Además, desde el punto de vista metodológico de esta investigación, el recorte está muy bien hecho, a partir de los tres grupos propuestos los resultados se demuestran de forma clara y razonada, o sea, con buena discusión de datos en función de cambios sociales. Las 105 cartas de inmigrantes presentan un 73% de tratamiento tuteante (T-formas), el 23% de tratamiento con *usted* (V-formas) corresponde en su gran mayoría a la relación hijos-padres (22 ocurrencias de *ustedes* con padres, frente a las otras 6 distribuidas entre primos, hermanos, amigos y conocidos). Se registran apenas 2

ocurrencias de tuteo hacia los padres, lo que hace de esta categoría una de las más conservadoras de la distancia y jerarquía social, el trato mayoritario hacia los padres es el de *usted*.

- (1) *Querido padre*: me alegro que al recibo de ésta *se halle* bueno en compañía de nuestra madre y hermanos [...] *Querido padre*, la presente es para manifestarle que *le* mando el viaje para mi hermano (carta de José Fernández desde Buenos Aires a su padre, 1909).
- (2) *Mi querida mamá*: deseo que al recibo de ésta *se allen* disfrutando de buena salud, yo bien a Dios gracias. *Sabrán* como llegamos a esta sin novedad el jueves por la mañana y desembarcamos a la tarde [...] (carta de Ruíz Balbín desde Ciego de Ávila, Cuba, a su madre, 1920).

Para la segunda parte del estudio se analizan documentos personales de 33 interlocutores divididos en dos grupos, según su año de nacimiento. El grupo de la primera generación de institucionistas (nacidos entre 1850-1889) incluye cartas personales de 16 interlocutores: Giner de los Ríos, Ramón y Cajal, Ramón Menéndez Pidal, Manuel Bartolomé Cossío, Juan Ramón Jiménez, Antonio Machado, Américo Castro, María de Maeztu, Navarro Tomás, Ortega y Gasset, entre otros.

En su correspondencia, los intelectuales nacidos antes de 1890 mantienen *usted* en sus relaciones personales, sin distinción de edad o sexo, a pesar de la relación de amistad y afecto que se lee en sus cartas a través de la selección de formas nominales.

- (1) *Querido D. Ramón*: Llegó la carta de *V.* y se me admitió a trabajar en el Laboratorio. He encontrado además una pensión buena y barata. [...]El Laboratorio me ha dejado admirado; hay en él todo lo que se puede desear, todos los aparatos de física, de medicina y puramente de fonética que suelen emplearse en este estudio. (carta de Tomás Navarro Tomás a Ramón Menéndez Pidal, 1913)
- (2) *Sr. D. Miguel de Unamuno/Mi querido amigo y compañero*: mucho hubiera querido que durante mi estancia ahí hubiésemos hablado algo, ya que hace tanto tiempo que no tenía ese gusto, y que ese hubiese sido mayor siendo nuestras conversaciones dentro de esa ciudad que *Vd.* ha hecho su segunda patria. (carta de Ramón Menéndez Pidal a Miguel de Unamuno, 1910).

Esta preservación de un trato recíproco de *usted* cambia con el grupo nacido después de 1910. El grupo de la segunda generación de institucionistas (nacidos entre 1890-1910) incluye cartas personales de 17 interlocutores: Dámaso Alonso, Gerardo Diego, Jorge Guillén, Rafael Lapesa, Federico García Lorca, Miguel Hernández, María Zambrano, Rafael Alberti, Lorenzo Rodríguez Castellano, Aurelio M. Espinosa, Vicente Aleixandre y Amado Alonso, entre otros.

Esta segunda generación atesta un cambio gradual de un uso categórico del trato de *usted* hacia el tuteo. El grupo de intelectuales nacidos después de 1910 mantiene el trato de *usted* recíproco para las generaciones anteriores ( $V \leftrightarrow V$ ), pero adopta el tuteo para amigos y conocidos de su misma edad o más jóvenes ( $T \leftrightarrow T$ ).

- (3) *Querido señor Castro*: muchas gracias por *su* carta. De Rosenblat no sé nada: supongo que sigue en París, ya que lo del Ecuador, como *usted* le *previno*, es cosa más que problemática [...] (carta de Luis Cernuda a Américo Castro, 1938).
- (4) *Queridísimo Federico*:/Con mucha alegría, recibí, en Madrid, *tu* carta. Me la entregó Gustavo. No *te* he contestado antes por falta de tiempo. (carta de Rafael Alberti a Federico García Lorca, 1925).

Los modernistas quieren rupturas de paradigmas arcaizantes y reivindican el tuteo popular, inculto, de finales del siglo XIX y principios del siglo XX presente en cartas como (5) y (6).

- (5) *Estimado hermano*: desearé que al recibo de *éstate encuentres* con salud en compañía de nuestros padres y hermanos [...] (carta de Luis Carrera, de Silao, México, a su hermano, 1888).
- (6) *Querido amigo*: tengo en mi poder *tu* estimada carta y por ello beo que *estás* bueno, yo sin nobedaz./Pues Manuel, refiriendo acerca delo que *tú* mi *dices* de que *tú tienes* miedo binir para aquí porque *tiensmiedo* hir para Trisconia, pues chico sobre ese particular *no tengas miedo* porque para eso estoy yo aquí[...] (carta de Luis Carrera, de La Habana, a su amigo, 1919).

La alternancia gráfica entre las letras “b” y “v”, o entre “z” y “d”, la segmentación de palabras, la reducción vocálica “binir” y el manejo de la “h” configuran estos ejemplos como el uso de hablantes poco calificados, marcados por el desvío normativo [sic] y que pertenecen a segmentos populares del habla. Estos textos escritos son testimonios de hablantes, probablemente bilingües, escolarizados en una L2 (no hay datos ni referencia al multilingüismo en el trabajo). Son individuos que dan muestra con estos textos de sus esperanzas, miedos y amores, y lo desgarrador que es el movimiento de inmigración, de desterritorialización, el hecho de dejar atrás todos sus afectos (padres, hermanos, amigos, primos, novios/as), a través de la cultura escrita a la que pertenecen.

La autora señala la propagación del tuteo popular entre los estudiantes modernistas del Centro Universitario de Madrid (1920-1930) y cómo ese proceso se aceleró bajo la Segunda República y se consolidó durante la guerra civil. Las premisas teóricas republicanas fueron la base del cambio lingüístico que codifica una nueva concepción de relaciones personales. Al movimiento modernista de los poetas de la generación del 27, que reivindican nuevos códigos indumentarios como el llamado *sinsombrerismo*<sup>5</sup>, se le suma el cambio de apariencia y de comportamientos resultantes del periodo republicano y de la guerra.

En la última parte del análisis, se contrastan los resultados de la propagación del tuteo popular, iniciado por las clases bajas en el siglo XIX y retratado en las cartas de inmigrantes asturianos y gallegos, con las cartas escritas por soldados republicanos y falangistas. O sea, a estas cartas de inmigrantes se contraponen, al final del artículo, las cartas de soldados y prisioneros de la guerra civil española, para caracterizar en las hablas populares, el cambio observado en las hablas cultas. El análisis de estas

<sup>5</sup>El sombrero sería la marca indumentaria que distingue a principios del siglo XX las clases sociales altas y bajas.

132 misivas escritas durante la Guerra Civil (1936-1939) se muestra particularmente fructífero para calibrar el cambio operado y que se había ido propagando lentamente hasta entonces. Según Molina Martos, el tono coloquial de todas estas cartas (republicanas o falangistas) anuncia el gran cambio social del siglo XX en España, los miembros de las clases “bajas” muestran la consolidación del tuteo en las relaciones entre compañeros. Esta sería, concluye la autora, la explicación para las diferencias entre los sistemas de tratamiento de España y sus equivalentes en la América hispanohablante.

La propagación del tuteo desde las clases populares en el siglo XIX (representadas por inmigrantes asturianos y gallegos) hacia las clases populares en el siglo XX (representadas por los soldados y prisioneros de la guerra civil) no queda muy clara como movimiento de clases, aunque sí es contundente el cambio de trato y de tono deferencial o ceremonial hacia uno más coloquial. Es difícil decidir si el cambio empezó con los inmigrantes, se propagó con los intelectuales y llegó de nuevo a las clases populares, la explicación entre las relaciones de clases sociales para tuteo popular y tuteo erudito parece un poco afectada.

Parece que se trata de un problema de límites del *corpus* porque es difícil interpretar las relaciones entre los diferentes *corpus*, constituidos por tres grupos sociales que no necesariamente interactúan entre sí, como para atribuirles una influencia recíproca (campesinos, intelectuales y soldados). Tampoco creo que sea productivo comparar el sistema español magistralmente documentado en este estudio, con generalizaciones sobre América, tratando los distintos subsistemas y su complejidad (atestada en esta obra) como un todo frente a una España más moderna o adelantada.

El cuarto conjunto se divide, entonces, en 37 cartas de soldados falangistas, 62 cartas de soldados republicanos en el frente y 33 cartas de republicanos presos. Los datos de las cartas de soldados en ambos lados de la guerra demuestran claramente la propagación del tuteo y del tono coloquial en España durante la guerra civil y al final de esa guerra.

Para las tropas franquistas se analizaron cartas de los soldados, enviadas a sus madrinas de guerra, mujeres desconocidas que participaron de este programa para mantenerles alta la moral a los soldados combatientes. En principio, se trata de relaciones igualitarias, entre hombres y mujeres de la misma edad, al comienzo desconocidos. En estas 37 cartas a sus madrinas de guerra la forma más usada es el tuteo. La única diferencia registrada entre ellos es el inicio de la relación epistolar, 29 de los 37 soldados empiezan las cartas usando tuteo, mientras que apenas 8 usan *usted* en su primera carta.

- (7) *Simpática madrinita!* Aunque la lectura de *tu* carta ha sido un poco accidentada debido a que la mitad la he tenido que suspender para echarle una bronca al Furriel de la compañía, después cuando la he leído por segunda vez, la he asimilado y me ha alegrado mucho. *Lo de tratarme de tu, lejos de enfadarme me ha gustado mucho*, soy falangista hasta la médula y me honra el que en España se vaya generalizando la costumbre de tratarnos familiarmente que nuestro querido “Ausente”<sup>6</sup> deseaba [...] (carta de José Lardiés Bosque, a su madrina de guerra, 1938).

<sup>6</sup> José Antonio Primo de Rivera, nota de los autores, fundador de la Falange en 1934 y ejecutado en Alicante en 1936.

Estas cartas empiezan y terminan con fórmulas como *Arriba España, Arriba Franco, Viva la Falange, Viva la Legión* y la paradójica *Viva la Muerte*. Tienen en común con las 62 cartas de los soldados republicanos analizadas, la forma nominal de tratamiento *camarada*, el tuteo generalizado, el léxico coloquial y la falta de formalidad.

Entre las cartas escritas por republicanos, el tuteo es la forma de tratamiento dominante. De las 62 cartas analizadas escritas por soldados republicanos, 54 usan tuteo, y de las ocho que usan la forma de más distancia *usted*, seis están dirigidas a sus padres. Asimismo, de las 33 cartas escritas por prisioneros republicanos desde la cárcel, 32 usan tuteo, menos una, dirigida a su madre, en la que perdura el trato de *usted*. El uso de tuteo incluso hacia los padres - contexto que se ha demostrado como el más conservador de las jerarquías tradicionales - demuestra la propagación del tuteo y del tono coloquial en las relaciones familiares.

- (8) Maruja, ves a ver a Engracia, vive en Artista 7, es familia de Carmen Barrero, di que está bien y *poneros* de acuerdo *vosotros*, nosotras hacemos la vida juntas. No os digo más por no poder. *Dar* muchos recuerdos a todos de mi parte y *recibir*<sup>7</sup> un fuerte abrazo y un millón de besos de vuestra hija y hermana. Dionisia (carta de Dionisia Manzanero, 20 años, madrileña del distrito de Cuatro Caminos, miembro del Partido Comunista Español – PCE y una de las trece rosas).

Imposible no leer estos ejemplos sin pensar en los proyectos sociales, literarios y lingüísticos de estas personas que tuvieron en su mayoría un fin trágico. La travesía de Navarro Tomás y Antonio Machado una noche por los Pirineos, la ejecución de Lorca y de las llamadas trece rosas se diluyen en la bruma del tiempo y de los sueños de libertad e igualdad republicanos, pero se rescatan aquí en textos escritos por ellos o hacia ellos y que retratan sus esferas de afectos más íntimos, atravesados por esta deixis social en pleno proceso de cambio.

El conjunto documental y los ejemplos de este capítulo son excepcionales. Se trata de una muestra de gran valor acerca de lo coloquial en las interacciones personales y de cómo el lenguaje nos atraviesa en todos los momentos de nuestras vidas: en las relaciones sociales que nos constituyen y en la articulación con los momentos históricos que vivimos. Las formas de tratamiento traspasan nuestra manera de expresarnos, de relacionarnos, de vivir con los recursos de nuestro tiempo, nuestros sueños y afectos. Fue muy emocionante leer en este texto, junto a un análisis lingüístico primoroso y metodológicamente ejemplar, qué representaron, qué desearon, qué hicieron, cómo vivieron y qué legado nos dejaron las mujeres evocadas en las cartas: las trece rosas, las madrinas de la guerra, bien como las figuras históricas que participaron de distintos escenarios sociales: el inmigrante, el soldado, el poeta y el lingüista.

<sup>7</sup> En la carta el uso de *vosotros*, como plural, se registra con la variante -r. Parece. pero no es un infinitivo.

## Reflexiones finales

Esta recopilación de trabajos es antológica entre otras cosas por representar las voces del pasado y el rescate de la memoria social y subjetiva presente en todos nuestros intercambios cotidianos. A partir de cartas personales, cartas comerciales, mapas, datos recolectados en encuestas, sueños de diccionarios, himnos nacionales, debates presidenciales, medios de comunicación, inventarios, cronologías, búsqueda de metodologías y líneas de argumentación innovadoras se instaura un impactante juego de subjetividades. Las críticas y sugerencias que se presentan son para ampliar los campos de estudio y promocionar miradas múltiples sobre todo lo que implica describir la deixis social de lenguas como el español y el portugués. Me sentí inspirada por Hummel (2020), en este mismo volumen, quien presenta la idea, en el primer capítulo, de promocionar discusiones teóricas y metodológicas que hagan avanzar el campo de los estudios de formas tan complejas. Por las temáticas y las contribuciones de tamaño magnitud social me sentí invitada al diálogo. Los desafíos de la diacronía y la discusión de verdades instituidas a partir de una variedad tomada como referencia o modelo de lengua todavía son grandes. Los temas relacionados por cada autor a partir del conjunto singular de datos que analiza son tan instigadores que la necesidad de la discusión se instaura, mientras esperamos impacientes el próximo volumen.

Reitero que esta obra es un marco en la historia de las formas de tratamiento en portugués y en español por la calidad de las investigaciones presentadas, por el intento de diálogo entre la producción en estas dos lenguas coloniales. La agenda de trabajos señalada por los editores y que queda por venir es muy relevante, considerando elementos teóricos y metodológicos diversos relacionados al origen de las lenguas romances, a la definición de paradigmas, a temas y problemas de traducción y a metodologías y estudios de lingüística comparada entre lenguas románicas. Aporto también como contribuciones importantes para el campo de los estudios socio-pragmáticos de las formas de tratamiento: a) descripciones de variación pragmática y de descortesía, b) relaciones de poder entre variedades dominantes y no dominantes en lenguas pluricéntricas, c) la historia de contactos lingüísticos a partir de elementos de la historia social de las lenguas y; d) las relaciones de competencia y selección de variantes considerando la complejidad de los ambientes ecolingüísticos coloniales, post coloniales y, por qué no, decoloniales.

## Referencias

ÁLVAREZ-LÓPEZ, Laura; BERTOLOTTI, Virginia. *Usos americanos de su merced en el siglo XIX*. *Lexis* 37, pp. 5-332, 2013.

ANDREAZZA, Maria Luiza; NADALIA, Sergio Odilon. “História da ocupação do Brasil”. In: MELLO, Heliana; ALTENHOFEN, Cléo V.; RASO, Tommaso. (eds.). *Os contatos linguísticos no Brasil*. Belo Horizonte, Editora da UFMG, 2011, pp. 57-72.

BALESTRA, Alejandra. “Formas de tratamiento en español: California y Nuevo México 1800-1900”. In: BALESTRA, Alejandra; MARTÍNEZ, Glenn; MOYNA, María Irene (eds.). *Recovering the US Hispanic Linguistic heritage: Sociohistorical Approches to Spanish in United States*. Houston, Arte Público, Press, 2008, pp. 75-88.

BARBOSA, Afranio Gonçalves. *Para uma história do português colonial: aspectos linguísticos em cartas de comérico*. Tesis doctoral. Rio de Janeiro, RJ: Universidade Federal do Rio de Janeiro, 1999.

BERTOLOTTI, Virginia; COLL, Magdalena. “A synchronic and historical view of the *tú/vos* option in the Spanish of Montevideo”. In: MONTRUL, Siivina; ORDÓÑEZ, Francisco (eds.). *Linguistic theory and language development in Hispanic languages*. Somerville, Cascadilla Press, 2003, pp. 1-12.

BERTOLOTTI, Virginia. *A mí de vos no me trata ni usted ni nadie. Sistemas e historia de las formas de tratamiento en la lengua española en América*. Ciudad de México, UNAM/Universidad de la República de Uruguay, 2015.

BOSQUE, Ignacio; GUTIÉRREZ-REXACH. *Fundamentos de sintaxis formal*. Madrid, Akal, 2009.

CARAVEDO, Rocío. “La realidad subjetiva en el estudio del español de América”. In: NEUMANN HOLZSCHUH, Ingrid; NOLL, Vokel; ZIMMERMANN, Klaus (eds.). *El español en América, aspectos teóricos, particularidades y contactos*. Madrid/Frankfurt, Iberoamericana/Vervuert, 2005, pp. 17-32.

CARRICABURO, Norma. *Las fórmulas de tratamiento en el español actual*. 2. edición. Madrid, Arco Libros, 2015.

CHAUDENSON, Robert. “El misterio de las lenguas criollas españolas”. *Abehache*, 2/1, pp. 39-63, 2012. [edición y traducción VALDÉS, Rodrigo; COUTO, Leticia Rebollo. *Le Mystère des créoles espagnols*].

CHAUDENSON, Robert. *Creolization of language and culture*. Londres/Nueva York, Routledge, 2001. [edición y traducción Salikoko Mufwene, *Des îles, des hommes, des langues: essai sur la créolisation linguistique et culturelle*].

CLYNE, Michael (ed.). *Pluricentric Languages: Different Norms in Different Countries*. Berlin/Nueva York, Mouton de Gruyter, 1992.

CLYNE, Michael; NORRBY, Catrin; WARREN, Jane. *Language and human relations. Styles of address in contemporary language*. Cambridge, Cambridge University Press, 2009.

COLL, Magdalena. “Las formas de tratamiento nominales usadas por y para la población de origen africano en Montevideo en los siglos XVIII y XIX”. In: REBOLLO COUTO, Leticia; LOPES, Célia (eds.). *As formas de tratamento em português e espanhol: variação, mudança e funções conversacionais/Las formas de tratamiento en portugués y español: cambio, variación y funciones conversacionales*. Niterói, RJ: EdUFF, 2011, pp. 173-212.

CULPEPER, Jonathan. *Impoliteness. Using Language to Cause Offense*. Cambridge, Cambridge University Press, 2011.

CULPEPER, Jonathan; HOUGH, Michael; KADAR, Daniel Z. (eds.). *The Palgrave Handbook of Linguistic (Im)politeness*. Londres, Palgrave Macmillan, 2017.

DE JONGE, Bob; NIEUWENHUIJSEN, Dorien. “Formación del paradigma pronominal de las formas de tratamiento”. In: Company Company, Concepción (ed.). *Sintaxis histórica de la lengua española. Segunda parte: la frase nominal*. Ciudad de México: UNAM/Fondo de Cultura Económica, vol. 2, pp. 1595-671, 2009.

DEL VALLE, José. “La RAE y el español total: ¿esfera pública o comunidad discursiva?”. In: DEL VALLE, José. *La lengua ¿patria común?*. Madrid/Frankfurt, Iberoamericana/Vervuert, 2016, pp. 81-96.

DUARTE, Maria Eugênia Lammoglia. “Do pronome nulo ao pleno: a trajetória do sujeito no Português do Brasil”. In: KATO, Mary; ROBERTS, Ian (eds.). *Português brasileiro: uma viagem diacrônica*, Campinas, SP: Editora da Unicamp, 1993, pp. 107-28.

DUARTE, Maria Eugênia Lammoglia. *A perda do princípio “evite pronome” no português brasileiro*. Tesis doctoral. Campinas, SP: Universidade Estadual de Campinas, 1995.

FARACO, Carlos Alberto. “O tratamento *você* em português: uma abordagem histórica”. *Fragmenta*, 13, pp. 51-82, 1996.

FERNÁNDEZ, Mauro; GERHALTER, Katharina. Pronombres de segunda persona y fórmulas de tratamiento en español. Una nueva bibliografía (1867-2016). *Lingüística en la Red.*, 2017. [http://www.linred.es/informacion\\_pdf/informacion13\\_06072006.pdf](http://www.linred.es/informacion_pdf/informacion13_06072006.pdf)

FONTANELLA DE WEINBERG, María Beatriz. “Sistemas pronominales de tratamiento en el mundo hispánico”. In: BOSQUE, Ignacio; DEMONTE, Violeta (eds.). *Gramática descriptiva de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe, 1999, pp. 1400-25.

GARCÍA, Carmen; PLACENCIA, María Elena. *Estudios de variación pragmática en español*. Buenos Aires, Editorial Dunken, 2011.

GARCÍA, Carmen. “Different realizations of solidarity politeness: Comparing Venezuelan and Argentinean Invitations”. In: Schneider, Klaus y Barron, Anne (eds.). *Variational Pragmatics*. Amsterdam/Philadelphia, John Benjamin, 2008, pp. 269-305.

GRAVINA, Aline Peixoto. *A natureza do sujeito nulo na diacronia do PB: estudo de um corpus mineiro*. Master Tesis. Campinas, SP: Universidade Estadual de Campinas, 2008.

GRAVINA, Aline Peixoto. *Sujeito nulo e ordem VS no português brasileiro*. Tesis doctoral. Campinas, SP: Universidade Estadual de Campinas, 2014.

KATO, Mary Aizawa; DUARTE, Maria Eugênia Lamoglia. “Mudança paramétrica e orientação para o discurso”. *XXIV Encontro Nacional da Associação Portuguesa de Linguística*, manuscrito, 2008.

KERBRAT ORECCHIONI, Catherine. *Les interactions verbales. Variations culturelles et échanges rituels*. Tomo III. Paris, Armand Colin, 1994.

KERBRAT ORECCHIONI, Catherine (ed.). *S'adresser à autrui: les formes nominales d'adresse en français*, Chambéry, Université de Savoie, 2010.

KERBRAT ORECCHIONI, Catherine. “Modelos de variações intraculturais e interculturais: as formas de tratamento nominais em francês”. In: REBOLLO COUTO, Leticia; LOPES, Célia (eds.). *As formas de tratamento em português e espanhol: variação, mudança e funções conversacionais/Las formas de tratamiento en portugués y español: cambio, variación y funciones conversacionales*. Niterói, RJ: EdUFF, 2011, pp. 19-44. [traducción Fernando Almeida y Leticia Rebollo Couto, *Les formes nominales d`adresse en français: variations intra et interculturelles*].

KERBRAT ORECCHIONI, Catherine. *Les débats de l'entre-deux-tours des élections présidentielles françaises. Constantes et évolutions d'un genre*. Paris, L'Harmattan, 2017.

KLUGE, Bettina. “Forms of address and community identity”. In: MOYNA, Concepción; RIVERA-MILLS (eds.). *Forms of address in the Spanish of the Americas*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 2016, pp. 325-33.

LARA, Luis Fernando “Por una reconstrucción de la idea de lengua española”. In: DEL VALLE, José (ed.). *La lengua ¿patria común?*. Madrid/Frankfurt, Iberoamericana/Vervuert, 2016, pp. 163-81.

LIPSKI, John. “La conexión africana”. In: LIPSKI, John. *El español de América*. Madrid, Gredos, 1994, pp. 110-53 [traducción Silvia Iglesias Recuero].

LIPSKI, John. “Contacto de criollos y la génesis del español (afro)caribeño”. In: DÍAZ, Norma; LUDWIG, Ralph; PFÄNDER, Stefan (eds.). *La Romania americana: procesos lingüísticos en situaciones de contacto*. Frankfurt: Vervuert, 2002, pp. 53-95.

LIPSKI, John. “Nuevas perspectivas sobre el español afrodominicano.” In: VALDÉS BERNAL, Sergio (ed.). *Pensamiento lingüístico sobre el Caribe insular hispánica*. Santo Domingo: Academia de Ciencias de la República Dominicana, 2004, pp. 505-52.

LIPSKI, John. *A History of Afro-Hispanic Language*. Five centuries, five countries. Cambridge, Cambridge University Press, 2005.

LIPSKI, John. *Afro-Bolivian Spanish*. Madrid, Vervuert Iberoamericana: Lengua y Sociedad del Mundo Hispánico, v. 20, 2008.

LOPES, Célia Regina dos Santos; CAVALCANTE, Silvia Regina de Oliveira. “A cronologia do voceamento no português brasileiro: expansão de *você*-sujeito e retenção do clítico-*te*”. *Linguística*, 25, pp. 30-65, 2011.

LOPES, Célia Regina dos Santos; RUMEU, Márcia Cristina de Brito. “A difusão de *você* pelas estruturas sociais carioca e mineira dos séculos XIX-XX”, *LaborHistórico*, 1/1, 2015, pp. 12-25.

LOPES, Célia Regina dos Santos; SOUZA, Janaina de. “Os caminhos trilhados por *você*... em cartas cariocas (século XIX-XX)”. In: LOBO, Tânia et al. (eds.). *ROSAE: Linguística histórica, história das línguas e outras histórias*. Salvador, BA: EDUFBA, 2012. Disponível em: <http://books.scielo.org/id/67y3k/pdf/lobo-9788523212308-14.pdf>.

MARTINS, Marco Antonio et al. “Para um panorama sócio-diacrônico das formas de tratamento na função sujeito na região Nordeste”, *LaborHistórico*, 1/1, pp. 26-48, 2015.

MASELLO, Laura. “Variedades de la lengua y opciones del traductor literario: formas de tratamiento en portugués y en español”. In: REBOLLO COUTO, Leticia; LOPES, Célia (eds.). *As formas de tratamento em português e espanhol: variação, mudança e funções conversacionais/Las formas de tratamiento en portugués y español: cambio, variación y funciones conversacionales*. Niterói, RJ: EdUFF, 2011, pp. 473-96.

MELLO, Heliana. “Formação do português brasileiro sob a perspectiva da linguística de contato”. In: MELLO, Heliana; ALTENHOFEN, Cléo V.; RASO, Tommaso. (eds.). *Os contatos linguísticos no Brasil*. Belo Horizonte, Editora da UFMG, 2011, pp. 173-86.

MORENO CABRERA, Juan Carlos. *El nacionalismo lingüístico: una ideología destructiva*. Barcelona, Península, 2008.

MORENO CABRERA, Juan Carlos. “El número de hablantes de las lenguas”. In: MORENO CABRERA, Juan Carlos. *La igualdad e dignidad de las lenguas*. Madrid, Alianza Editorial (Alianza Ensayo; 154), 2010/2016, pp. 181-3.

MORENO CABRERA, Juan Carlos. *Los dominios del español. Guía del imperialismo panhispánico*. Madrid, Síntesis, 2014.

MORENO CABRERA, Juan Carlos. *Errores y horrores del españolismo lingüístico*. Tafalla, Txalaparta, 2015.

MORGAN, Terell; SCHWENTER, Scott. “Vosotros, ustedes, and the myth of the symmetrical Castilian pronoun system”. In: CUZA, Alejandro; CZERWIONKA, Lori; OLSON, Daniel (eds.). *Inquires in Hispanic linguistics. From theory to empirical evidence*. Amsterdam/Nueva York, John Benjamins, 2016, pp. 263-80.

MOYNA, María Irene; BLAS ARROYO, José Luis. “The Routledge Handbook of Spanish Pragmatics”. In: FELIX-BRASDEFER, César; KOIKE, Dale A. (eds.). *Pragmatic Variation and Terms of Address*. Londres, Routledge, 2020, pp. 1289-303.

MUFWENE, Salikoko S. *The Ecology of Language Evolution*. Cambridge, Cambridge University Press, 2001.

MUFWENE, Salikoko S. *Créoles, écologie sociale, évolution linguistique*. Paris, L’Harmattan, 2005.

MUHR, Rudolf. “The pragmatics of a pluricentric language: A comparison between Austrian German and German German”. In: SCHNEIDER, Klaus; BARRON, Anne (eds.). *Variational Pragmatics*. Amsterdam/Philadelphia, John Benjamin, 2008, pp. 211-44.

MUHR, Rudolph (ed.) “Non-Dominant Varieties of Pluricentric Languages. Getting the Picture”. *Österreichisches Deutsch – Sprache der Gegenwart*, 14. Berna, Peter Lang, 2012.

MUHR, Rudolph (ed.) “Pluricentric Languages and Non-Dominant Varieties Worldwide. Part I: Pluricentric Languages across Continents, Features and Usage”. *Österreichisches Deutsch – Sprache der Gegenwart*, 18, Berna, Peter Lang, 2016.

MUHR, Rudolph (ed.) “Pluricentric Languages and Non-Dominant Varieties Worldwide. Part II: The Pluricentricity of Portuguese and Spanish. New concepts and descriptions”. *Österreichisches Deutsch – Sprache der Gegenwart*, 18, Berna, Peter Lang, 2017.

MUHR, Rudolph; AMOROS NEGRE, Carla; FERNANDEZ JUNCAL, Carmen. (eds.) “Exploring Standards in Non-Dominant Varieties of Pluricentric Languages/Explorando estándares lingüísticos en variedades no dominantes de lenguas pluricéntricas. Getting the Picture”. *Österreichisches Deutsch – Sprache der Gegenwart*, 15, Berna, Peter Lang, 2013.

OLIVEIRA, Gilvan Muller de; ALTENHOFEN, Cléo V. “O in vitro e o in vivo da diversidade linguística do Brasil: inserção e exclusão do plurilinguismo na educação e na sociedade”. In: MELLO, Heliana; ALTENHOFEN, Cléo V.; RASO, Tommaso. (eds.). *Os contatos linguísticos no Brasil*. Belo Horizonte, Editora da UFMG, 2011, pp. 187-216.

PETER, Margarida. “A influência das línguas africanas no português brasileiro”. In: MELLO, Heliana; ALTENHOFEN, Cléo V.; RASO, Tommaso. (eds.). *Os contatos linguísticos no Brasil*. Belo Horizonte, Editora da UFMG, 2011, pp. 255-74.

PLACENCIA, María Elena. “Requests in corner shop transactions in Ecuadorian Andean and Coastal Spanish”. In: Schneider, Klaus y Barron, Anne (eds.). *Variational Pragmatics*. Amsterdam/Philadelphia, John Benjamin, 2008, pp. 307-32.

PLACENCIA, María Elena. “(Im)politeness and Regional Variation”. In: CULPEPER, Jonathan; HOUGH, Michael; KADAR, Daniel Z (eds.). *The Palgrave Handbook of Linguistic (Im)politeness*. Londres, Palgrave Macmillan, 2017, pp. 539-70.

RAMOS, Myriam Pereira Botelho. *Formas de tratamento no falar de Florianópolis*. Master Tesis. Florianópolis, SC: Universidad Federal de Santa Catarina, 1989.

REBOLLO COUTO, Leticia. “Mafalda y El laberinto del Fauno: el uso de vosotros en las clases de español lengua extranjera en Brasil”. In: REBOLLO COUTO, Leticia; LOPES, Célia (eds.). *As formas de tratamento em português e espanhol: variação, mudança e funções conversacionais/Las formas de tratamiento en portugués y español: cambio, variación y funciones conversacionales*. Niterói, RJ: EdUFF, 2011, pp. 533-89.

RIGATUSO, Elizabeth. “Las fórmulas de tratamiento del español bonaerense desde la perspectiva de la sociolingüística histórica”. *Analecta Malacitana*, 28/1, pp. 77-100, 2005.

RIGATUSO, Elizabeth. “Discurso de incorporación a la Academia Argentina de Letras: *A su merced... de su más humilde hijo*. Asimetrías e identidades en construcción: fórmulas de tratamiento y cortesía verbal en el español de Buenos Aires en la etapa colonial.” *Boletín de la Academia Argentina de Letras*, 73, pp. 297-8 y pp. 349-405, 2008.

SCHNEIDER, Klaus; BARRON, Anne (eds.). *Variational Pragmatics*. Amsterdam/Philadelphia, John Benjamin, 2008.

SILVA, Vera Lúcia Paredes. “Notícias recentes da presença do pronome *tu* no quadro do português falado no Rio de Janeiro”. In: REBOLLO COUTO, Leticia; LOPES, Célia (eds.). *As formas de tratamento em português e espanhol: variação, mudança e funções conversacionais/Las formas de tratamiento en portugués y español: cambio, variación y funciones conversacionales*. Niterói, RJ: EdUFF, 2011, pp. 245-62.

WIERZBICKA, Anna. “Making sense of terms of address in European languages through the Natural Semantic Metalanguage (NSM)”. *Intercultural Pragmatics*, 13/4, pp. 499-527, 2016.